

NUMERO 278 VOLUME XXIX

SETTEMBRE-OTTOBRE 2011

4.99

# La Voce



IL MENSILE DEGLI IMPRENDITORI ITALO-CANADESI

WWW.LAVOCE.CA

DA LUGLIO 1982



**SERGIO MARCHIONNE**  
*ha portato dall'Italia  
la febbre della Fiat  
in Canada*

**NELL'INTERNO**  
*La Voce degli italiani d'America  
con il supplemento Calabria*

sophisticated  
sensation



www.openadlv.com

LANCASTER  
Italy

www.lancasteritaly.ca

Full Pave black diamonds  
ref: 0355G NR



Distributore Canadese: Diamond 2 Scalzo Bros Inc.

Per ulteriori informazioni sul punto vendita il pui vicino chiamare al 514-878-0036

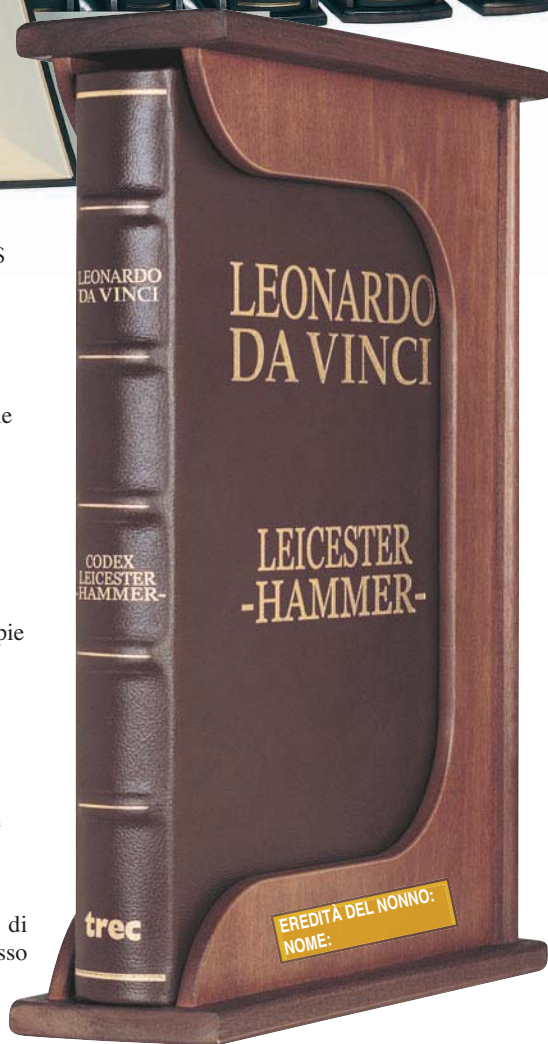
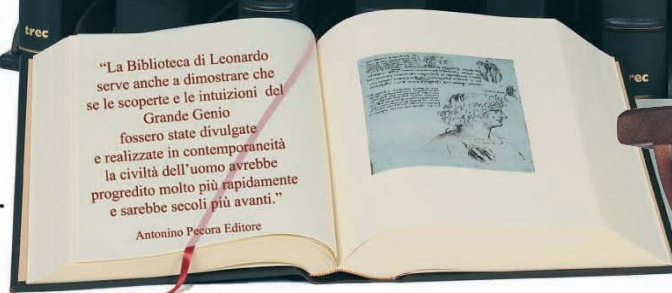
**PER LE PROSSIME FESTIVITÀ  
NATALIZIE SE AVETE UN  
NIPOTINO, LASCIATEGLI IN  
EREDITÀ QUESTE GRANDI  
OPERE PREGIATE E  
LEONARDO LO ISTRUISCE !!**

*L'acquisto di questi volumi puo'essere fatto individualmente anche a rate mensili.*



## LA BIBLIOTECA DI LEONARDO

La sua eredità con la chiave di lettura



**ACQUISTATE!**  
Fate entrare questo regalo del più grande genio di tutti i tempi in casa vostra, pagamenti anche a rate mensili senza interessi in (12 versamenti di 5.000\$ l'uno)

**Contenuto della biblioteca "Leonardo da Vinci"**

**LE SUE OPERE si possono acquistare anche individualmente:**

**CODICE LEICHESTER (GIÀ HAMMER)**

All'interno di questa opera tutte le incredibili intuizioni di Leonardo sull'astronomia e sulle acque.

Un volume - 350 pagine, 350 disegni copie originali. \$4.500

**DISEGNI DAL 1470 AL 1489 - DAL 1490 AL 1519**

506 disegni di Leonardo oggi conservati nei più prestigiosi musei e nelle collezioni private di tutto il mondo .

Due volumi, 956 pagine, 506 disegni copie originali. 10.800\$

**QUADERNI DI ANATOMIA**

Le conclusioni a livello scientifico delle riflessioni di Leonardo sul corpo umano e il suo funzionamento.

Un volume, 718 pagine, 1100 disegni copie originali. 8.500\$

**CODICE TRIVULZIANO E SUL VOLO DEGLI UCCELLI**

L'affascinante mistero del volo e tutte le intuizioni di Leonardo sull'argomento.

Nel Trivulziano Leonardo analizza il problema della lingua in quello che è il primo

progetto di vocabolario. Un volume, 582 pagine, 130 disegni copie originali. 7.800\$

**CODICE DELL'ANATOMIA**

Gli studi di Leonardo sul corpo umano, i primi disegni anatomici e le prime riflessioni.

Un volume, 440 pagine, 1100 disegni copie originali. 6.000\$

**CODICE ATLANTICO**

Scienza e arte sono mirabilmente unite in questa opera.

Leonardo precorre qui il concetto di Enciclopedia.

Tre volumi, 2284 pagine, 2000 disegni copie originali. 18.800\$

**CODICE «A»**

Raccoglie principalmente studi pittorici e matematico-scientifici che Leonardo eseguì tra il 1489 e il 1492.

Un volume, 395 pagine, 196 disegni copie originali. 5.100\$

**CODICE ARUNDEL**

È considerato la più imponente raccolta di carte di Leonardo da Vinci: 283 fogli, spesso doppi, di circa 19x12,5 cm.

9.000\$

**Per informazioni rivolgersi all'editore de "La Voce" Arturo Tridico Distributore esclusivo Canada & USA  
E-mail:tridico@lavoce.ca oppure al telefono 1.514.781.2424**

SETTEMBRE-OTTOBRE 2011-[www.lavoce.ca](http://www.lavoce.ca)

SEDE PRINCIPALE

5127 JEAN-TALON EST, ST-LÉONARD (MONTRÉAL)  
QUÉBEC H1S 1K8 CANADA  
TÉL.: (514) 781-2424 - FAX: (450) 681-3107  
WWW.LAVOCE.CA • E-MAIL: INFO@LAVOCE.CA



Fondatore / Editore Arturo Tridico  
tridico@lavoce.ca

Redattore del quaderno emigrazione Marco Coniglione  
lavoce2@gmail.com

Economia e Politica Alberto Mario DeLogu  
Avvenimenti comunitari Joe Parise  
Avvenimenti speciali Yvette Biondi  
Corrispondente Dr. Mario Caligiure Varano  
V.P. Marketing Domenico Romagnino  
Fotografia Fotopro  
514.892.1077 - fotopro@bell.net  
Infografia Marcello Hamilton  
514.389.6323 - grapham@sympatico.ca



TEAM ITALIA

MEDIA PARTNER

JOSEPH CARISTENA

INFO@EXEFORM.IT/WWW.EXEFORM.COM

EMANUELA MEDORO - LARA PALMERONE



LA VOCE EURO-AMERICAN PUBLISHING INC.  
TEL. (305) 792-2767

MARKETING LAURA YANES  
COLLABORATORE PARDO BINO  
COLLABORATRICE PATRICIA GRANA  
CONSULENTE LEGALE DETROIT FRANK TRIDICO  
CONSULENTE LEGALE FLORIDA VINCENT GRANA

LE OPINIONI ESPRESSE NEGLI ARTICOLI FIRMATI  
NON RISPESCHIANO NECESSARIAMENTE  
LE IDEE DELLA DIREZIONE O DELL'EDITORE,  
CHE NON VANNO RITENUTI LEGALMENTE RESPONSABILI  
DEL LORO CONTENUTO O VERIDICITÀ.

TIRATURA : 30,000 COPIE  
EDITO DA: "LES ÉDITIONS LA VOCE"  
N° CLIENTE: 05517192

## I PROTAGONISTI DEL MESE



Sergio Marchionne

6

**SERGIO MARCHIONNE**  
*ha portato dall'Italia  
la febbre della Fiat  
in Canada*

6-7

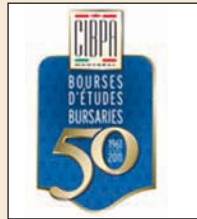


SERGIO MARCHIONNE  
ha portato dall'Italia  
la febbre della Fiat  
in Canada

16



Rome, De ses origines  
à la capitale d'Italie



50 anni di borse di  
studio della CIBPA

11

12



La Casa d'Italia vince il Premio  
per l'integrazione architettonica 2011

13

Café Gervasi festeggia 25 anni di successi



19



La Marina Canadese getta un ponte verso la gente

25



Omaggio a Dante Alighieri Padre della  
lingua italiana e le sue origini

26



Anche la Rivière des Prairies  
ha il suo Ponte dei sospiri

29



Alberto Di Giovanni dona un  
prezioso fondo d'arte alla  
Roccamorice

4 SETTEMBRE-OTTOBRE 2011 - www.lavoce.ca

## TUCCI & ASSOCIÉS

Société en nom collectif à responsabilité limitée • Limited Liability Partnership

AVOCATS • LAWYERS

**Dorina Tucci**

Téléphone : 514-271-0650 poste 225  
Courriel : dtucci@tucci.ca

**Nadia Tucci**

Téléphone : 514-271-0650 poste 223  
Courriel : ntucci@tucci.ca

**Rita Tucci**

Téléphone : 514-271-0650 poste 229  
Courriel : rtucci@tucci.ca

**Claude Lapointe**

Téléphone : 514-271-0650 poste 232  
Courriel : me\_lapointe@hotmail.com

**Ioana Pitinche**

Téléphone : 514-271-0650 poste 231  
Courriel : ipitinche@tucci.ca

Télécopieur : 514-270-2164 Site Web : www.tucci.ca 201, rue Saint-Zotique Est Montréal (Québec) H2S 1L2 Canada

# EDITORIALE

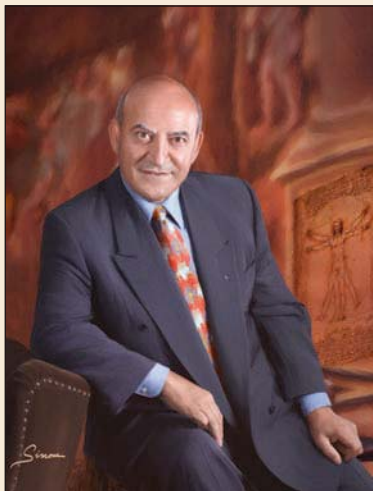


FOTO CORTESIA, LOUISE & JOSEPH SIMONE

**Arturo Tridico**  
Editore

Editoriale

Cari amici lettori,

questo è un autunno denso di avvenimenti nella nostra comunità d'affari! Cominciamo dalla visita a Montreal del CEO della Fiat-Chrysler, l'italo-canadese **Sergio Marchionne**, invitato dalla Camera di Commercio Italiana in Canada per un'affollatissima conferenza. Abbiamo avuto modo di conoscere l'uomo e di apprezzare il suo carisma e la sua determinazione. Con Marchionne al timone, siamo certi che l'industria automobilistica italiana e quella nordamericana siano in ottime mani! Celebriamo quindi con un ampio servizio, insieme a **Nicola Guerriero** e agli uomini di Longue Pointe Fiat-Chrysler, l'arrivo e il successo in Canada della nuova Fiat 500.

A partire da questo numero, il team de La Voce si arricchisce di una nuova penna, quella di **Alberto Mario DeLogu**, economista, giornalista e scrittore italo-canadese, che si occuperà per noi di economia, agricoltura, ambiente e politica internazionale.

A Québec continua ancora il successo della straordinaria mostra "Roma – Dalle sue origini alla Capitale d'Italia", sulla quale ci scrive **Carminio d'Argenio**, presidente della Fondazione Comunitaria Canadese-Italiana.

Ed a proposito della FCCI, La Voce è onorata di aver partecipato al gran Ballo dei Governatori, che ha onorato quest'anno la figura di **Sam Scalia**, fondatore e presidente di una delle maggiori imprese edili della città, la Samcon. Il nostro giornale, che ha anche donato 10.000 dollari alla Fondazione, dedicherà a questo evento un più ampio servizio nel prossimo numero.

Parliamo in questo numero anche della Marina Militare Canadese, del nuovo Stadio Saputo, del nuovo logo dell'Impact, e delle regioni **Abruzzo** e **Campania**, oltre a dedicare un inserto speciale ad una delle regioni a noi più care, la **Calabria**.

L'edizione dedicata agli **USA**, che troverete all'interno dell'edizione canadese, dedica la copertina di questo numero ad un grande medico italiano d'America, il dottor **Pasquale Nestico**.

E per finire, continua la promozione del nostro grande Tour golfistico d'Italia, che nel 2012 toccherà la diciottesima edizione, che coinciderà anche con il trentesimo anniversario della nascita de La Voce. Vorrò vedervi numerosi e partecipi nel celebrare insieme a noi, nel meraviglioso giardino d'Europa e nei migliori campi da golf del Sud Italia, i primi trent'anni di questa nostra meravigliosa avventura editoriale!

Grazie a voi tutti, e buona lettura!

**Arturo Tridico**  
Editore  
La Voce Euro-Canada Inc.

**Schwartz Levitsky Feldman LLP**  
Chartered Accountants

1980, rue Sherbrooke Ouest, 10<sup>e</sup> étage, Montréal (Québec) H3H 1E8  
Tél.: 514 937 6392 Fax : 514 933 9710

Montréal • Toronto  
www.slf.ca

75 ANS  
YEARS  
DEPUIS  
SINCE 1935

**SLF**

Business professionals

dedicated to your success.

A member of **HLE** International  
A world-wide network of independent accounting firms and business advisors

# Sergio Marchionne a Montreal

## Verso nuove collaborazioni tra Quebec e Italia

— di Alberto Mario DeLogu —



Sergio Marchionne

Sergio Marchionne, presidente e CEO di Chrysler LLC e Amministratore Delegato e Direttore Generale di Fiat SPA Montreal, ha parlato davanti ad una platea di oltre 500 uomini d'affari al Fairmont Reine Elizabeth di Montreal, il 7 ottobre 2011.

In questa rara visita a Quebec, Marchionne ha fatto il punto sulla partnership tra Fiat e Chrysler, evidenziando il successo della Fiat 500 sul mercato canadese e indicando le linee-guida dell'azione del Gruppo da lui guidato in un discorso dal titolo "Il futuro dell'industria automobilistica: leadership e innovazione per la crescita".

Nel suo ormai celebre maglione blu, Sergio Marchionne ha fatto puntuale ingresso in sala e ha parlato per 45 minuti di Fiat e Chrysler, di passato recente e futuro prossimo, di "architetture" e "piattaforme", e della difficoltà di combinare due culture industriali e manageriali. Marchionne ha dato credito a Fiat e Chrysler di coraggio e determinazione nell'affrontare le deficienze strutturali dell'industria dell'auto, di come Usa e Canada abbiano saputo tagliare la capacità produttiva in eccesso, e dell'orgogliosa reazione d'orgoglio che ha portato alla rinascita dell'auto americana. Chrysler ha già ripagato il debito col Tesoro americano con ben sei anni d'anticipo, e i 51 mila dipendenti-proprietari hanno festeggiato indossando una spilla con su scritto "Paid". Marchionne ha parlato del "rifiuto ad assecondare la decadenza industriale" e ad abbandonare la sfida della competizione mondiale: la Cina oggi è il

primo produttore mondiale di auto, e tra non molto comincerà ad esportare le sue auto.

A proposito dell'auto elettrica, Marchionne ha detto che è ancora lontano il giorno in cui la propulsione elettrica sostituirà completamente i motori a combustione, e ha affermato che gli investimenti in questo settore devono essere fatti dai governi nazionali e locali, come nel caso del Québec, che sta preparando una griglia di stazioni di ricarica, e della città di Montreal che ha concluso un accordo con la Iveco Irisbus, del gruppo Fiat, per la fornitura di autobus elettrici e ibridi.

Alla conferenza ha fatto seguito una conferenza stampa nella quale Marchionne ha risposto a giornalisti italiani e canadesi su temi riguardanti la situazione economica italiana, le scelte industriali di Fiat in Italia e il difficile rapporto con i sindacati italiani.

La Camera di Commercio ha approfittato di questa prestigiosa visita a Montreal per promuovere le conoscenze e le capacità d'innovazione del Quebec, in particolare per quanto riguarda il trasporto pubblico. "Vogliamo mettere in campo queste conoscenze e promuovere alleanze strategiche in questo settore", ha detto Albert De Luca, presidente della Camera, che ha ringraziato anche i partner dell'iniziativa Samson Belair Deloitte & Touche, RBC Banque Royale, Eldor Corporation, Podere Forte, Ferrari Maserati Quebec, Cinema Guzzo e Rio Tinto Alcan.

**Vi presentiamo un servizio fotografico sull'avvenimento**



Da sinistra: il nostro editore Arturo Tridico; Sergio Marchionne, presidente della Fiat; Nicola Guerriero, protagonista per eccellenza delle vendite e servizio Fiat nel Quebec e Gilles Ferland, presidente di "Chrysler Fiat Longue Pointe".



Da sinistra: Albert De Luca, Presidente della Camera di Commercio Italiana in Canada; Dott. Sergio Marchionne, Ing. Emanuele Triassi, Presidente del Consiglio della Camera di Commercio Italiana in Canada



A sinistra il Flash de "la Voce" ha sorpreso il presidente della Camera di Commercio di St-Léonard, Nick Fiasche, in compagnia del Sindaco di Saint-Léonard, Michel Bissonnet mentre provano una delle Fiat 500.

A destra una bella 500 acquistata dalla Signora Mirella Saputo che qui vediamo con la coppia Gilles Ferland e signora, con il servizio assistito del noto Nicola Guerriero che posa fieramente vicino a questa bella vettura.



## La FIAT di Longue Pointe brinda al successo della 500

Dall'apertura del Salone FIAT a Longue Pointe, che abbiamo annunciato nel numero di febbraio 2011 de La Voce con un'intervista al co-titolare Nicola Guerriero direttore vendite del salone Fiat, il successo della FIAT 500 è stato travolgente: con circa quattromila automobili vendute nel Québec dal suo arrivo in Canada, la nuova utilitaria della FIAT è diventata la vetturina preferita dei quebecchesi. Giovane, comoda, sicura, di classe, di stile, e soprattutto risparmiosa, con un motore eccezionale che consuma molto meno di qualunque altra vettura in circolazione. La storia d'amore dei canadesi, e soprattutto degli italo-canadesi, con questo gioiello tecnologico Made in Italy è appena cominciata!

Con l'arrivo di Sergio Marchionne a Montreal, e con le nuove, stimolanti pubblicità che mostrano Jennifer Lopez alla guida di una 500 Cabrio, e la distinta signora Mirella Saputo (la prima cliente ad aver acquistato la piccola Fiat 500), siamo sicuri che i numeri aumenteranno.

Il flash de La Voce si è rivolto ai numerosi ospiti della Longue Pointe Chrysler-Fiat, sulla quale presentiamo un servizio fotografico dedicato all'inaugurazione del nuovo Salone Fiat. Tra i presenti di riguardo anche Michel Bissonnet, primo cittadino del quartiere Saint-Léonard, la coppia per eccellenza Mirella e Lino Saputo, i titolari, il dirigente Nicola Guerriero ed altri distinti ospiti. Auguri e congratulazioni di ottimo successo all'impresa Longue Pointe Chrysler-Fiat da parte di tutta la redazione de La Voce!



Da sinistra Frank Vettese (Deloitte); Tony Loffreda (RBC Banque Royale) Sergio Marchionne, Emanuele Triassi, Albert De Luca.



Da sinistra: Marc Lavigne, Direttore Generale, Gilles Ferland, presidente di "Chrysler Fiat Longue Pointe, Lino Saputo, Presidente del Consiglio dell'Industria casearia Saputo Inc., Nicola Guerriero, Direttore delle vendite Fiat, Charles Dubé, Direttore regionale del Quebec Chrysler Canada



Flash al tavolo del Dealer per eccellenza nelle vendite Fiat in Canada Gilles Ferland e i suoi ospiti di Longue Pointe Chrysler- Fiat



Il sig. Carlo Scalzo presidente della Diamond 2 Scalzo Bros, ha voluto rendere omaggio al Dott Sergio Marchionne offrendogli un orologio "Meccaniche Veloci".



ATO L'ECCEZIONALE EVENTO

**Nicola Guerriero**

*protagonista della Fiat 500 in Québec*

**VI ASPETTO!**

www.longuepointefiat.com  
514.256.0111

DÉCOUVREZ LE MEILLEUR DE L'ITALIE CHEZ

**LONGUE POINTE**

À l'angle des boulevards Métropolitain et Langelier

**Longue Pointe Fiat, 6200 Métropolitain est, Saint Léonard**

MODERNE, ÉLÉGANT  
ET EXCLUSIF À LAVAL



**ROSA  
nova**

VIVRE AVEC PASSION

**CONDOS &  
PENTHOUSES  
SUR LE GOLF**

**ROSANOVA.CA**

514.219.9991 | 514.772.6960

**BUREAU DES VENTES:**

**GOLF STE-ROSE**

1400 MATTAWA  
LAVAL, QC. H7P 5W7

LUNDI AU VENDREDI: 13:00 À 19:00

FIN DE SEMAINE: 12:00 À 17:00

VUE SUD-OUEST  
DES ÉTAGES SUPÉRIEURS

INVESTISSEMENTS  
MATTAWA

McGill  
IMMOBILIER  
Agente immobilière  
Membre de l'Ordre des courtiers du Québec  
mcgillimmobilier.com







**SUI PRATI DEL CLUB DE GOLF SAINT RAPHÈL  
OTTIMO LUOGO PER BUSINESS, GOLF ANTISTRESS**

CHAMBRE DE COMMERCE ITALIENNE AU CANADA  
ITALIAN CHAMBER OF COMMERCE IN CANADA  
CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA IN CANADA

**BUSINESS & GOLF**



## LA GENEROSITÀ ITALOCANADESE CONTINUA



La Camera di Commercio Italiana del Canada continua ad essere generosa, e anche quest'anno il 19 settembre scorso, ha organizzato il suo torneo di golf sui verdi prati del Club de golf Saint-Raphaël e grazie ai numerosi appassionati di golf, sono stati consegnati all'ospedale Marie-Clarac di Montreal, la somma di 10.000\$ di cui Suor Pieranna Mandato si è dichiarata felicissima (vedi foto). In questa occasione gli intervenuti hanno potuto apprezzare la gastronomia siciliana, apportata dal grande chef Antonio Maiorana e dal sindaco di Castelbuono (Pa), Dott. Mario Cicero, hanno anche regalato non solo i profumi e il gusto ma anche la nostalgia di incitare tutti i presenti a recarsi direttamente in Sicilia anche per giocare a golf.

Per l'occasione "La Voce" vi fa conoscere i protagonisti della giornata.



IL FORTUNATO VINCENTE DEL BIGLIETTO PER ROMA ANDATA E RITORNO, POSA CON LE DUE DIRETTRICI. AIR CANADA A SINISTRA E CAMERA DI COMMERCIO A DESTRA.



UNA PARTE DEL TAVOLO D'ONORE

DA SINISTRA: DOTT./SSA AMABILE DI GANGI, ALBERTO DE LUCA, PRESIDENTE C.C. CANADA, MARIO CICERO, SINDACO DI CASTELBUONO, IL CONSOLE GENERALE ITALIANO DI MONTREAL DOTT. GIULIO PICHECA E SIGNORA.



GRUPPO DELLA CASSA POPOLARE CANADIENNE ITALIENNE DESJARDINS.



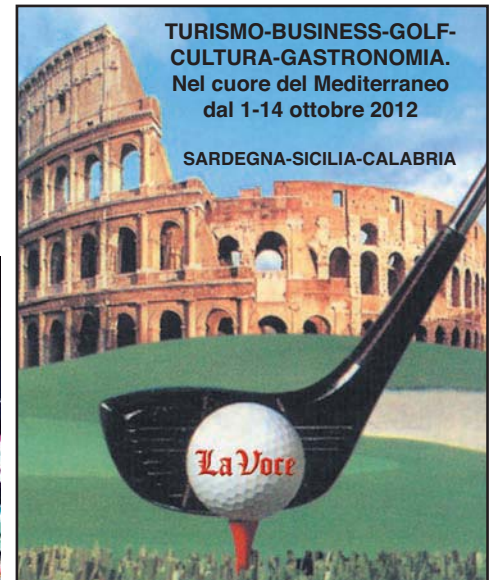
GRUPPO DI GOVERNATORI DELLA FONDAZIONE COMUNITARIA ITALO-CANADESE

## LA VOCE CELEBRA I SUOI 30 ANNI

**Inizio luglio 2011, chiuderà ottobre 2012 nel giardino d'Europa venite anche voi nel cuore del Mediterraneo: Roma, Sardegna, Sicilia e Calabria.**

**« Turismo-Business-Golf-Cultura e Gastronomia Mediterranea »**

Un sogno che diventa realtà ritornando nel vecchio continente, terra dei nostri avi. Ritornare alle radici in quelle regioni dove il turismo è relax di giornate sui migliori percorsi da golf nel giardino d'Europa, cuore del Mediterraneo, con un turismo di qualità, degustazioni gastronomiche, vini e pietanze da capogiro, visite di vigneti e caseifici nei più belli luoghi che Dio natura ci ha creato. (Posti limitati a 36 golfisti)



Per tutti gli interessati a questo viaggio per informazioni comunicare al più presto con l'editore de "La Voce" Arturo Tridico al 514.781.2424 oppure [lavoce1@gmail.com](mailto:lavoce1@gmail.com)

**Rocco Forte verdura resort sicily perla del Mediterraneo**



**LA MERAVIGLIOSA SARDEGNA  
VI ASPETTA!**



# A TOUCHING TRIBUTE!

The Thoracic Surgery Research Foundation of Montreal held its 7th Annual Golf Tournament at Club de Golf Vercheres on Wednesday the 14th of September 2011, which was presided over by our Honorary President, Mr. Jean-Claude Morrisette, President of Fransyl.

Net proceeds of the day amounted to approximately \$100,000 (please verify the amount) for the Foundation!

This year's golf tournament was a record-breaking, resounding success with 231 players and 290 dinner guests. The food throughout the day on the course was ample and delicious. Many thanks to Andrea Telaro (Ristorante Andrea), Joe Alongi (Patisserie Del Sole), Joe Reda (Viau Foods), Denis Papacostas (Expresco) and Billy Berhenholc of Lester's Deli for their kindness and generosity on the course! Special heartfelt thanks to Antonio Rizzo for an incredible dinner that evening and to Joe Alongi for a scrumptious & gorgeous golf cake!

What made this evening exceptionally special was the announcement by Mr. Jean-Claude Morrisette that the Chair in Diseases of the Esophagus was being

launched in the name of his brother Regis Morisette, a former patient of Dr. Andre Duranceau and Dr. Pasquale Ferraro.

The Morrisette Family, including their guests (100 strong) were on hand to witness the emotional video that was prepared on the life of Regis Morisette (special thanks to Geartech (Alain Cauchy & Francois Potvin), Paul Roberge and MTL Video) as well as the testimonials and speeches given by Jean-Claude Morrisette and Dr. Andre Duranceau.

To express their deep affection, devotion and gratitude towards Dr. Duranceau, the Morrisette family inducted him into the "Club des Regis" and awarded Dr. Duranceau with a bust of his dear friend Regis. This was a very touching moment and Dr. Duranceau delivered a very emotional tribute.

It was an evening to remember ~ one that will live in our memories and hearts for years to come.



M. Jean-Claude Morrisette, Président d'honneur du Tournoi de golf et Président de Fransyl, Dr André Duranceau, Président de la Fondation



La table de M. Ernesto Monaco et conjointe - M. Domenic Monaco



Dr André Duranceau et conjointe, Président de la Fondation, Dr Pasquale Ferraro et conjointe, Titulaire de la Chaire Alfonso Minicozzi et Famille de transplantation pulmonaire, M. Eduardo Minicozzi, Président de Minicut International et Vice-président de la Fondation, Dr Charles Bellavance et conjointe - Directeur des services professionnels du CHUM, M. Serge Leblanc, Directeur associé du CHUM, M. Paul Jutras, représentant de la Fondation Marcel et Rolande Gosselin



Frank Trombino, Susan Dabrowski, Dr Pasquale Ferraro, Mme Chantal Morrisette, VP des ventes Fransyl - Mme Cécile Morrisette, Dr André Duranceau, M. Jean-Claude Morrisette, M. Eduardo Minicozzi, Mme Andrée Prud'homme, M. Jacques Ferraro, Trésorier de la Fondation et M. Jocelyn Morrisette

L'8 settembre scorso si è tenuta la 58a edizione del torneo di golf annuale dell'Associazione professionisti e uomini d'affari italo-canadesi (CIBPA), presso il raffinato ed accogliente Club di Golf Le Diamant.

Il presidente d'onore del torneo, il Sig. Tony Loffreda, Direttore delle imprese nazionali del Quebec e Vice-presidente esecutivo di RBC Banque Royale, si è dichiarato onorato di presiedere una tale iniziativa: "CIBPA è una delle prime associazioni della comunità italiana e la RBC si sente fiera e privilegiata di essere qui oggi a sostegno della CIBPA e dei nobili progetti che persegue" afferma il Sig. Loffreda."Il Consiglio della CIBPA sta facendo un ottimo lavoro, insieme con il presidente Sig. Giovanni Chieffallo e l'ex-officio Sig. Rocco Caruso, che riescono a mantenere l'associazione vibrante ed attiva".

Gli introiti della giornata sono stati interamente devoluti al finanziamento dei progetti dell'associazione, in particolare il Programma di Borse di Studio.



Durante la cena, con il vincitore del premio della "Bijouterie Italienne". Da sinistra: Giovanni Chieffallo, Domenic Cusmano, Rick Sassano, Tony Loffreda, Mariano A. De Carolis, Gian Carlo Biferali.

## CELEBRIAMO INSIEME 50 ANNI DI BORSE DI STUDIO DELLA CIBPA

Il programma, messo in piedi nel 1961 da pionieri della nostra comunità, aiuta ogni anno giovani studenti universitari italo-canadesi a proseguire i loro studi. Per celebrare i 50 anni di esistenza del programma, la CIBPA sta organizzando un Gala che si terrà il 25 novembre 2011 presso Plaza Volare, Crown Plaza, 6600 Côte de Liesse, a Montreal.

Come parte integrante della campagna di finanziamento del Programma di Borse di Studio e per contribuire alla sensibilizzazione della comunità, la CIBPA, in collaborazione con la Cassa popolare Desjardins Canadese Italiana, si è unita quest'anno ad Hydro-Québec, incoraggiando il pubblico a partecipare al Progetto Recyc-Frigo. I partecipanti possono consegnare il loro vecchio frigorifero a Recyc-Frigo e ricevono 30 \$ che verranno donati alla Fondazione CIBPA per il Programma di Borse di studio.

Per maggiori informazioni su questo e ad altri progetti, contattare la CIBPA al 514-254-4929 [www.cibpamontreal.com](http://www.cibpamontreal.com).



Seduti da sinistra: Rita Tamburro; Maria Biondi; Mariano A. De Carolis; Michelina Lavoratore; Sara Falci. In piedi da sinistra: Tony Villani; Alessandro Ciminelli; Giovanni Criscione; Carole Gagliardi; Giovanni Chieffallo; Gian Carlo Biferali; Me Rita de Santis; Robert Rinaldi; Giuseppe Guerrieri; Angelo Lepore.



• 2011  
1<sup>ère</sup> ÉDITION  
*À la Mémoire de  
Maria De Risi*

## COMITÉ ORGANISATEUR

**TONY DE RISI, Ing.**  
TDR EXPERT-CONSEILS ASS. INC.

**ANDRÉ SCHEFFER**  
MOTEL IDÉAL

**AURELIO PALERMO**  
PLANIFICATEUR FINANCIER

**JOE CACCHIONE**  
DIRECTEUR DE CENTRE ÉDUCATION  
DES ADULTES (CSP)

**REMO BARONE**  
REMARCO CONSTRUCTION INC.

**UGO CELLI**  
GROUP SENTRE INC.

## BENEFICENZA

## Grazie all'ingegnere Tony De Risi, un Albero della Speranza crescerà nel cuore della Piccola Italia

Dopo 13 anni del Torneo di Golf del Ristorante Elio, alla memoria di Maria De Risi, ed una somma totale di oltre 650 mila dollari donata a vari ospedali e fondazioni di beneficenza, quest'anno il Comitato organizzatore ha ideato un'iniziativa benefica diversa, semplice ma di grande effetto: l'Albero della Speranza.

Per tutto il mese di dicembre un albero natalizio illuminato alto circa 10 metri sarà allestito all'angolo delle vie Saint-Laurent e Dante, nel cuore della Piccola Italia.

La presentazione dell'iniziativa avverrà nel corso di un cocktail che si terrà il giovedì 1 dicembre 2011 alle ore 17 al Ristorante Piccola Italia (6701 boul. Saint-Laurent, angolo St-Zotique), e l'albero verrà acceso dai Pom-

pieri della caserna 41, alle ore 19.30.

Babbo Natale sarà sul posto il pomeriggio del 17 dicembre 2011, per offrire dolci e cioccolati ai bambini.

Le donazioni potranno essere devolute ad una delle seguenti organizzazioni: Ospedale Infantile di Montreal, Istituto di Cardiologia di Montreal, Ospedale Generale di Montreal, Ospedale Sainte-Justine e Ospedale Santa Cabrini.

Tra i donatori verranno estratti: un viaggio ai Tropici per due persone, un giro in elicottero sulla città di Montreal per due persone, ed un buono sconto di 5.000 dollari per l'acquisto di un condo nel futuro "Progetto Dante". Per informazioni e prenotazioni telefonare a Rita al 514-270-5248.

## La Casa d'Italia vince il Premio per l'integrazione architettonica 2011

Grazie alla collaborazione della comunità Italiana per aver contribuito fortemente alla campagna raccolta fondi e all'ingegnere Tony De Risi per aver concepito, insieme alla sua équipe, una struttura portante con travi a sostegno indipendenti senza appoggiarsi sulla struttura della stazione del Metro Jean-Talon che si trova direttamente sotto le fondazioni della Casa, il progetto è stato un successo.

Il Premio per l'integrazione architettonica è andato al Centro comunitario della Piccola Italia ed allo Studio d'architettura Saroli Palumbo per l'ampliamento del famoso edificio della Casa d'Italia al 505 di rue Jean-Talon Est, nel quartiere di Villerey-Saint-Michel-Parc -Estension, vicino alla Piccola Italia.

Il Palazzo in stile liberty della Casa d'Italia è stato progettato da un architetto italiano di Montréal, Patsy (Pasquale), Colangelo (1907-1984), e dal decoratore Guido Nincheri. La Casa è stata costruita nel 1936 sulla proprietà che è stata offerta dalla Ville de Montréal dall'allora sindaco Camillien Houde.

Per molti anni la Casa è stata utilizzata come luogo di incontro e centro comunitario per gli immigrati italiani. Di recente, la Casa ha dovuto espandersi per soddisfare la sua nuova missione culturale e storica. I lavori sono stati eseguiti dal Groupe de Gestion et Construction Loffredo. Il progetto prevede un'ampliamento lungo le vie Jean-Talon, Lajeunesse e Berri. La portata e il volume dell'ampliamento, così come l'uso di mattoni di argilla, crea un collegamento armonioso tra l'ampliamento stesso e la parte originaria dell'edificio. La fascia in pietra a livello del seminterrato abbraccia l'intero edificio e crea una visione d'insieme tra le due sezioni. Le nuove finestre lungo Jean-Talon e il muro adiacente al viale replicano la disposizione verticale delle aperture esistenti. La facciata su Lajeunesse si



La nuova Casa d'Italia

fonde bene con la nuova sezione della facciata lungo la via Jean-Talon. L'iscrizione in muratura MAISON D'ITALIE è stata rimossa dall'edificio esistente e reinserita sulla nuova facciata. La disposizione delle finestre della rotonda sulla via Berri è rimasta invariata rispetto all'originale.

Il progetto ha consentito inoltre ai proprietari di ripristinare la muratura della facciata. I mattoni danneggiati sono stati sostituiti con mattoni rimossi dalla parete posteriore, e gli inserti in pietra artificiale sono stati puliti e riparati alla loro forma e aspetto originali.

La nuova costruzione lungo la via Berri è punteggiata da numerose finestre e coronata da una proiezione di tendone che segue la curva della rotonda. L'uso di rivestimenti metallici e una cinta muraria agguinzano un tocco di modernità alla costruzione.

La nuova Casa d'Italia sarà inaugurata il 1° novembre 2011, per celebrare il suo 75esimo anniversario, nonché il 150° anniversario dell'Unità d'Italia.

# Un successo di 25 anni

## Da Mendicino a Montreal



Un quarto di secolo e già passato da quando Maria e Mario Gervasi hanno dato vita alla loro bella famiglia e sono diventati i maestri insostituibili dei tre figli Anthony, Mauro e Emily, ai quali hanno dato quanto di meglio ci sia nella vita: la morale che si compendia nel motto "il denaro fa il ricco, l'istruzione fa l'uomo". Partito dell'Italia ancora giovane, Mario Gervasi ha portato con sé un patrimonio di valori e tradizioni ereditate dai suoi cari genitori Antonio e Concetta Gervasi da Mendicino, sorridente cittadina del Cosentino. Arrivato in Canada all'età di 18 anni, Mario già sognava di formare una famiglia con la più bella ragazza della città, una ragazza di nome Maria Faustini che infine conquistò e sposò, e che lo rese padre di tre figli.

Ma a Mario tutto questo non bastava: voleva realizzarsi e mettersi alla prova anche come imprenditore in proprio e titolare della propria impresa, e non lavorare sotto padrone. Ed infatti, non appena ne ebbe l'opportunità, si avventurò in quella che era la sua passione, la ristorazione, e fu così che nel 1985, insieme alla sua sposa Maria, realizzò ed inaugurò il "Café Gervasi".

La fortuna di Mario è dovuta anche e soprattutto alla sua dolce compagna Maria, che ha il dono di saper ascoltare i clienti e che serve ogni giorno col sorriso, all'insegna dell'altro motto della casa: "Se un piatto casalingo vuoi mangiare, dal Café Gervasi devi andare!"

Domandiamo a Maria qual è l'atmosfera del Café Gervasi, e lei ci risponde che "qui ogni giorno è un festino!" Dal panino caldo al tipico calzone, il buon cibo italiano qui non manca mai, e se venite il giovedì troverete anche tradizionali pietanze casarecce, come trippa e baccalà. "La nostra clientela esige pietanze preparate all'istante, e per soddisfarli abbiamo



Mario e Maria dietro alla bella torta del 25° Anniversario

anche un vasto spazio capace di ospitare fino a circa 70 persone, con licenza completa per gustare ottimi vini." Ogni pasto termina con ottimi dessert provenienti dalla nota pasticceria "Les Délices Lafrenaie" di Saint-Léonard. Oltre alla spaziosa terrazza, il Café Gervasi è dotato di un ampio parcheggio auto.

La redazione de La Voce si unisce alla Macelleria Mario Maciocia e all'industria dolciaria Les Délices Lafrenaie nel formulare un sincero augurio alla famiglia Gervasi per l'ottimo successo del loro primo quarto di secolo d'attività, auspicando un altro mezzo secolo di progresso e di successo, insieme ai figli e ai nipotini Massimo, Giuliano e Mario.

### QUESTI SONO IL FUTURO!



Fieri nonni: Mario Gervasi posa per ricordo con i nipotini Massimo, Giuliano Mario e Mario Junior con a destra donna Maria Gervasi Faustini.

### IL SUCCESSO DI UN QUARTO DI SECOLO È DOVUTO ALL'IMPRESA FAMILIARE DEL CAFÉ GERVASI



*"Se un piatto casalingo tradizionale vuoi mangiare, dal Café Gervasi devi andare!"*

### GLI AMICI UNITI AUGURANO BUON 25° ANNIVERSARIO AL CAFÉ GERVASI

Mega Centre des Sources  
58A BRUNSWICK Boul. Pointe-Claire Qc.  
514-542-4242

8405 LAFRENAIE, ST-LÉONARD  
514-324-8039

199 F BOUL. LABELLE, ROSEMÈRE  
450-430-4222

[www.lesdeliceslafrenaie.com](http://www.lesdeliceslafrenaie.com)

Tel. 514-721-8833  
Fax. 514-374-3148

**Boucherie Mario Maciocia inc.**

Boucherie - Macelleria  
Viandes de choix - Carne scelta  
LIVRAISON GRATUITE À DOMICILE  
CONSEGNA GRATIS A DOMICILIO

3654 Est rue Jean-Talon, Montréal, Qué. H2A 1X6



## Padre Rocco Benvenuto Visita in Nord America i devoti di San Francesco di Paola

Con la missione a Chicago e a Montreal di Padre Rocco Benvenuto, provinciale dell'Ordine dei Minimi, si sono svolte le celebrazioni in onore di San Francesco di Paola, patrono della Calabria. Questa visita, e la Festa del Santo, acquisiscono un significato del tutto particolare per la coincidenza con le celebrazioni per il 150° anniversario dell'Unità d'Italia. Come ogni anno numerosi fedeli hanno partecipato alle celebrazioni organizzate dai due sodalizi: il "Comitato San Francesco di Paola" a Montreal, di cui è presidente Giuseppe Parise e la "Società San Francesco di Paola" a Chicago, fondata e diretta da Joe Bruno.

In occasione degli eventi, i due presidenti hanno realizzato un opuscolo commemorativo con messaggi augurali. Padre Rocco ha incontrato molte autorità calabresi e italiane, e a Montreal ha presieduto la solenne concelebrazione nella Chiesa Madonna del Carmine, mentre a Chicago la celebrazione si è svolta presso "Casa Italia".

Alla missione all'estero ha partecipato anche la giornalista Assunta Orlando, delegata generale per l'estero, della "Fondazione San Francesco da Paola nel mondo" che ha sede a Toronto.



Da sinistra: Joe Parise Presidente, Giovanni Rapanà, Padre Rocco Benvenuto e il prof. Vincenzo Galati.



Da sinistra: Giuseppina Parise, Concetta Cerelli Mario Gervasi, Padre Rocco Benvenuto, Giovanni Rapanà, il presidente Joe Parise, Maria Gervasi, Assunta Orlando Delegata Generale per l'estero "Fondazione San Francesco da Paola nel Mondo, il tesoriere Tony Nardi e la consorte Maria Nardi.

Joe Parise



## Pellegrinaggio a Paola organizzato dall'On. Renato Turano e suo fratello Tony

Il 17 settembre scorso un pellegrinaggio di ottanta fedeli provenienti da Chicago, guidati dai fratelli Renato e Toni Turano, originari di Castrolibero (Cs), si sono recati al Santuario di Paola in segno di devozione e per conoscere i luoghi dove è iniziata l'esperienza di San Francesco di Paola.



Da sinistra: Graziella e Michele Malaculeo, Nina e Filippo Magazzo, Dina Fava, vice presidente, Padre Rocco Benvenuto e Stefano Magazzo

## Il comitato San Francesco di Paola ringrazia

Il 6-7 agosto scorso si sono tenuti i festeggiamenti in Onore del Santo Protettore della Calabria. Per tale occasione è giunto dal Santuario di Paola Padre Rocco Benvenuto, Provinciale dell'Ordine dei Minimi, accompagnato da Assunta Orlando, Delegata Generale per l'Estero della Fondazione San Francesco da Paola nel Mondo. Durante il loro soggiorno a Montreal sono stati ospitati dal signor Mario Gervasi e consorte al noto Caffè Gervasi ubicato al 8593, boul, Langelier st- Leonard.

Il Presidente Joe Parise ringrazia personalmente per la loro gentile ospitalità.

Il 16 settembre scorso è stato festeggiato il 25.mo Anniversario di attività del Caffè Gervasi.

Il Comitato San Francesco di Paola alla famiglia Gervasi tanti auguri di buon successo.

*"Se un piatto casalingo tradizionale vuoi mangiare, dal Café Gervasi devi andare!"*

**Gervasi**

**Café**

*Fresco sfornato e croccante al vostro gusto ogni giorno*

**MARIA E MARIO VI ASPETTANO**

Licenza completa: Cappuccino, espresso, TV. Satellite, parcheggio

8593 BOUL LANGELIER  
514-327-5540



## Joe Parise e Urgel Bourgie ci avvicinano al santo patrono della Calabria, San Francesco di Paola

*Il Mausoleo di San Francesco di Paola al cimitero Urgel Bourgie di Laval*

Il cimitero Urgel Bourgie di Laval, situato ad est della autostrada 19 lungo l'avenue Des Perron, ospiterà il primo mausoleo dedicato a San Francesco di Paola, santo protettore della Calabria. Ce ne parla con orgoglio l'ingegner Giuseppe (Joe) Parise, presidente del comitato San Francesco di Paola di Montreal, nonché costruttore del mausoleo e rappresentante della Urgel Bourgie per quest'opera funeraria.

Ingegnere Parise, perché proprio Urgel Bourgie?

Perché sono una grande azienda funeraria del Québec, e perché sono quelli che ci hanno dato più soddisfazione e hanno collaborato con noi con maggiore gentilezza e cortesia. E poi, devo dire che ci siamo innamorati del posto, davvero molto bello.

Un mausoleo per San Francesco di Paola proprio a due passi da Vimont, zona residenziale con una forte presenza italiana.

Molti calabresi, e anche non calabresi, sono devotissimi del Santo protettore della Calabria. Abbiamo già venduto il 15% dei 56 loculi di cui si compone il mausoleo.

Ci parli di San Francesco di Paola.

Beatificato nel 1963 da papa Giovanni XXII, il "papa buono", Francesco di Paola è nato nel 1416 ed è stato tra i fondatori del movimento dei Frati Minimi. Era un grande asceta ed era famoso per essere vegano: non mangiava né carne né pesce né latte né formaggi né uova. Era il confessore preferito dei re di Francia, dove ha vissuto gli ultimi vent'anni della sua vita.

Urgel Bourgie è da oltre un secolo la più grande rete di complessi funerari dell'area urbana di Montreal, con 19 complessi funerari e 3 cimiteri-giardino, che offrono una vasta gamma di servizi funerari personalizzati per tutte le disponibilità e per tutte le sensibilità. Nel 2011 Urgel Bourgie è stata selezionata come "Scelta del Consumatore", a riprova della sua solita reputazione e della qualità dei suoi servizi.



Joe Parise, Celine Bourson, Vicky Vézina e Bernard Reed

### Offrite la pace dello spirito a voi e ai vostri cari

Prenotate il vostro posto **DA ORA** e approfittate delle nostre tariffe pre-costruzione

## PREVENDITA: 15% GIÀ VENDUTO



Joe Parise

**Il Comitato San Francesco di Paola, patrono della Calabria, vi propone, in collaborazione con Urgel Bourgie, 56 nuove cripte esteriori.**

Per ulteriori informazioni sulle cripte San Francesco di Paola al Jardin Urgel Bourgie di Laval comunicate con il rappresentante **Joe Parise**, presidente del Comitato San Francesco di Paola, al **514 993-4373** oppure con **Vicky Vézina**, direttrice dei servizi di pre-sistemazione e cimitero al **514-743-3287**.

**URGEL BOURGIE**

www.urgelbourgjie.com  
514 735-2025 | 24/7





# ROME, DE SES ORIGINES À LA CAPITALE D'ITALIE

*Cet été, tous les chemins mènent au musée de la civilisation à Québec pour un voyage fascinant de la ville éternelle à travers les âges*

Dans la Rome antique, tous les chemins menaient vers la capitale du monde : ROME. Aujourd'hui, ils convergent à Québec, au Musée de la civilisation qui présente la grande exposition internationale ROME. De ses origines à la capitale d'Italie. Cette création originale et audacieuse de la jeune institution muséale nationale a surpris plus d'un directeur de musée romain, puisque jamais une institution muséale à travers le monde ne s'est attaquée à l'histoire de la Ville éternelle! Un voyage unique aux sources de cette ville, qui fut, tour à tour, capitale du monde, cœur du christianisme et capitale des arts, à travers un corpus exceptionnel réunissant près de 300 fabuleux trésors (dont plusieurs sont inaccessibles aux visiteurs de Rome ou n'ont jamais été présentés en exposition) provenant des plus prestigieuses institutions italiennes.

Cette exposition figure à la programmation des célébrations officielles marquant le 150e anniversaire de l'Unité d'Italie, devenant l'un des grands événements commémoratifs à se tenir hors de l'Italie.

## ROME

De ses origines à la capitale d'Italie se poursuivra jusqu'au 29 janvier 2012. L'exposition est une réalisation du Musée de la civilisation. Présentée avec la collaboration de la Financière Sun Life et la contribution du Bureau de la Capitale-Nationale, de Tourisme Québec, de l'Office du tourisme de Québec, de la



Fondation Communautaire Canadienne-Italienne, du Loews Le Concorde, à titre d'hôtel officiel, de Radio-Canada et du quotidien Le Soleil. Alcoa est partenaire de l'ensemble de la programmation du Musée de la civilisation.

Aux dires du directeur général du Musée, monsieur Michel Côté, « cette exposition est à la mesure de son sujet : elle est magistrale, et ce, malgré le défi colossal qu'elle représentait! Le Musée de la civilisation rencontre l'une de ses missions fondamentales en invitant ses visiteurs à profiter d'une chance unique de découvrir, à travers de splendides pièces de collection, l'évolution historique d'une civilisation extrêmement influente sur l'Occident, avec ses échos sur notre société québécoise».

## UNE VISITE DE LA VILLE PAR ÉPOQUE

Les visiteurs sont conviés à se laisser transporter à travers la prodigieuse évolution de Rome, de l'Antiquité jusqu'au XIXe siècle en passant par le Moyen Âge, la Renaissance et l'ère baroque. Cinq époques donc cinq grandes zones qui couvrent une période de 2 600 ans marquée de grands bouleversements, de passages souvent glorieux, parfois douloureux, transformant le visage de la ville sans jamais en altérer sa grande beauté.

## Les plaisirs de la campagne ...les avantages de la ville

Les Maisons du Nouveau Saint-Laurent

Maisons de ville Nouveau Saint-Laurent

Les Grands Palais sur le lac



Bureau de vente : 6800 Henri-Bourassa Ouest, bur. 108, Saint-Laurent - Tél.: 514-832-0494 / [www.rodimax.com](http://www.rodimax.com)



## Messaggio della Fondazione Comunitaria Italo-Canadese

Cari Governatori e Amici,

A nome del Consiglio dei Fiduciari della Fondazione Comunitaria Italo-Canadese, la Direzione generale ha il piacere di annunciarvi la straordinaria esposizione « Roma. Dalle sue origini alla capitale d'Italia » presso il Musée de la civilisation à Québec.

Impegnata nella promozione e nella salvaguardia della cultura italiana, la nostra Fondazione ha voluto unirsi in qualità di partner a questo grande evento che avrà luogo dal 11 maggio al 29 gennaio 2012 a Québec.

Grazie alla collaborazione di oltre 30 rinomate istituzioni museali italiane, tra cui il Museo del Campidoglio ed il Museo del Vaticano e le istituzioni destinate a proteggere il patrimonio culturale e storico di Roma, i visitatori potranno ammirare i tesori inestimabili della cultura italiana, come i magnifici mosaici, affreschi, busti, gioielli, sculture, dipinti, oggetto del quotidiano, senza contare le pitture, micromosaici ereditati dal "Grande Tour", viaggio effettuato dai giovani dell'alta società tra il XVIII e il XIX secolo.

Considerato come uno dei più prestigiosi eventi commemorativi che si terranno all'estero, la Fondazione Comunitaria Italo-Canadese è onorata di celebrare il 150esimo compleanno dell'unificazione italiana promuovendo la nostra cultura, la nostra arte, il nostro patrimonio e la nostra storia in Québec.

**Carmine D'Argenio**  
Presidente FCCI



### Bienvenue à tous!

**ABONNEMENT SAISON 2011**  
AUCUN FRAIS D'ENTRÉE

Membership 5 jours  
sans service (nombre de places limitées)

Régulier 7 jours

Corporatif participant  
1 délégué avec conjoint (sans restrictions)  
(Incluant 25 coupons pour invités)

### BRUNCH MUSICAL

*L*orsque vous avez envie d'un grand déjeuner, pensez brunch au Club de Golf Saint Raphaël à l'Ile-Bizard!

Ouvert à tous, nous avons le grand plaisir de vous présenter le Brunch musical du dimanche. Une vaste sélection de délices gastronomiques, le tout dans un site enchanteur.

Pour réservations, s.v.p. appeler au  
514.696.4653.

[www.golfstraphael.ca](http://www.golfstraphael.ca)

1111, rue de l'Église, île Bizard  
Québec, H9C1H2





**Le Groupe Serpone Inc.**  
SYNDIC DE FAILLITE

Consultation  
initiale  
**GRATUITE**  
sans obligations



*Besoin d'un nouveau départ?*

- Faillites personnelles et commerciales
- Propositions et médiation avec les créanciers
- Plus de 20 ans d'expérience
- Restructuration commerciale

Stationnement gratuit

**Succursale de St-Eustache**  
183, rue St-Eustache #3  
St-Eustache (Québec) J7R 2L5  
Tél. (450) 473-7898  
Fax. (450) 473-8873

**Succursale de Balnville**  
1340, boul Curé Labelle # 201  
Blainville (Québec) J7C 2P2  
Tél. (450) 420-3420  
Fax. 514-435-8958

**Nouvelle Succursale de Montréal**  
1559, rue Bélanger Est  
Montréal (Québec) H2G 1A9  
Tél. 514-376-2574  
Fax. -514-376-9272

**Siège Sociale**  
Le Groupe Serpone Inc  
Syndic en Faillite  
7100 Jean-Talon Est  
Bureau 600  
Anjou (Québec) H1M 3S3  
Tél. 514-355-6553 ext. 26  
Fax. 514-355-8423  
[rosi.sala@groupeserpone.com](mailto:rosi.sala@groupeserpone.com)

**Succursale de LaSalle**  
1666, rue Thierry # 108  
LaSalle (Québec) H8N 2K4  
Tél. 514-363-6565  
Fax. 514-363-4196

**Succursale de St-Constant**  
191, rue St-Pierre  
St-Constant (Québec) J5A 2G9  
Tél. (450) 638-0682  
Fax. (450) 638-4278





Hautement recommandé

[www.groupeserpone.com](http://www.groupeserpone.com)

## Il Quartier 440, un successo immobiliare annunciato



Da sinistra: Antonio Prospero (Équipe Marco Manini Architecte), Alex Germanotta (Project Manager Constructions Alexandre), Chani Gibeau (Équipe Marco Manini Architecte), Marco Manini (Architecte for Quartier 440), Paolo Spataro (Interior Design for Quartier 440), Michel Boyer (Construction Management).

Si sono aperte da poco le vendite su progetto delle unità abitative del prestigioso centro residenziale "Quartier 440", che sorgerà a Laval in zona attigua all'autostrada 440 che attraversa l'isola gemella di Montreal. E già si può parlare di un successo: le unità disponibili si riducono giorno dopo giorno.

Si tratta di un progetto di grande respiro e qualità, situato in una posizione invidiabile, al centro degli affari e dei traffici di Laval, eppure sufficientemente appartato e isolato da costituire una scelta ideale e di prestigio per giovani famiglie, professionisti ed amanti della qualità della vita.

Quartier 440 è costituito da 6 edifici di 6 piani ciascuno, con cortili e parcheggi interni, spazi verdi pubblici e piscina esterna. Le 47 unità abitative, personalizzabili e caratterizzate da un moderno design urbano, sono a 1 o 2 camere da letto, alcune delle quali dotate di 2 bagni e grandi terrazze. Il tutto è equipaggiato con videocitofono, sistemi di sicurezza, chiavi d'ingresso elettroniche, sistemi di riscaldamento e condizionamento, isolamento termico ed acustico all'avanguardia.



### QUARTIER 440

3197 Avenue Jacques Bureau, Laval, (Qc) H7P 0A9  
Tel. 450-687-4404, Fax 450-687-4424  
www.quartier440.ca - info@quartier440.ca

## CHI SI VEDE



Il flash de "La Voce" ha sorpreso due assidui amici e buongustai del noto ristorante "Le Pirate" di Laval. L'industriale Benny Imbriglio, presidente della "IMBRITEC" di Laval, in compagnia di Costantino D'Andrea, conversando con il titolare Alex e figlio Junior.

## La Fiat 500 di Diane Iacampo



Io guido la piccola italiana Fiat 500, venite anche voi ad acquistarla, se volete vengo a prendervi e ve la faccio guidare!  
Telefonatemi: Diane Iacampo 514.256.011.

## ATTIVITÀ PER AIUTARE 5 OSPEDALI DI MONTRÉAL

L'Ospedale Sacré-Coeur di Montreal  
L'Ospedale Pierre Boucher, il CHUM, il CUSM  
e l'Ospedale Santa Cabrini



8a Edizione dell'Avant-Première Bénéfice  
**Giovedì, 12 gennaio 2012**

Serata che precede l'apertura del Salone  
Internazionale dell'Auto di Montreal  
Palais des Congrès de Montréal

**Biglietto 185 \$ include**

Accesso privilegiato, buffet caldo/freddo,  
premi di presenza, asta silenziosa

**Per ulteriori informazioni e acquisto biglietti  
rivolgersi a Maria Vassetta**



FONDAZIONE • FONDAZIONE  
**SANTA CABRINI**

(514) 252-6497

[maria\\_vassetta@ssss.gouv.qc.ca](mailto:maria_vassetta@ssss.gouv.qc.ca)

# La Marina Canadese getta un ponte verso la gente

Spesso danno l'impressione di un mondo a sé: l'aria compunta e burbera, le divise ben stirate e abbottonate, il linguaggio criptico fatto di acronimi e lo sguardo sempre proiettato verso le regioni più remote e turbolente del pianeta.

Ma in questi giorni, a Montréal e in altre città del Canada, i militari delle Forze Armate Canadesi escono dalle loro caserme e dalle loro torrette corazzate per avvicinarsi e mescolarsi proprio a coloro che essi hanno il compito istituzionale di difendere e proteggere.

La "Tournée dans les Grands Lacs" del Valscello Canadese di Sua Maestà "HMCS Montréal" si inserisce in questa operazione "porte aperte" che ha lo scopo di avvicinare la gente a questo mondo possente e misterioso, il mondo della Marina Canadese, con le sue navi da guerra dislocate in tutti i teatri d'instabilità del pianeta a sostenere gli sforzi militari canadesi e a portare aiuto e sostegno alle popolazioni colpite da guerre e da calamità naturali.

E la HMCS Montréal ha, da questo punto di vista, un curriculum di tutto rispetto: questa veloce e moderna fregata di classe "Hali-



La HMCS Montréal della Marina Militare Canadese ormeggiata al porto di Montréal

fax", costruita dai cantieri di Saint John e varata nel 1994, è impegnata in varie difficili operazioni di tracciamento e arresto di sottomarini usati per il traffico di droga nei Caraibi, operazioni per le quali la HMCS Montréal è particolarmente adatta.

Il 19 settembre scorso, nel corso della sua sosta nel porto della città omonima, la HMCS Montréal ha aperto i suoi ponti e i suoi boccaporti al mondo civile, e il comandante Michael James Tennant, insieme all'ammiraglio David Gardam della Marina Canadese e agli altri ufficiali di bordo, hanno dato il benvenuto alle autorità politiche, alle associazioni, alla stampa e a semplici visitatori.

La giornata di visite guidate a bordo di

questa meraviglia della tecnologia navale canadese si è conclusa con un simpatico cocktail offerto dalla Marina Militare, con i marinai in alta uniforme schierati a dare il benvenuto a bordo, sul ponte elicotteri, ed una folla piacevolmente sorpresa e ammirata dalla bellezza del vascello e dalla dignitosa cortesia del suo equipaggio.



Stéphane Dion, ex-leader del PLC, con Enrica Uva



L'ammiraglio di vascello Dave Gardam con alcuni ospiti a bordo, da sinistra a destra: Enrica Uva, Enza Martuccelli, Giovanna Giancaspro e Michele Cianciullo.

## Interurbane

Italia, Canada e Stati Uniti

1 877 53 53 456

3¢ / minuto\*

www.selectcomtelecom.ca

 SelectcomTelecom®

\*Alcune condizioni s'applicano

# Nei periodi di crisi i governi devono avere un programma



Il Partito Liberale vanta una comprovata esperienza di politica economica, pur nella sensibilità ai bisogni dei concittadini più vulnerabili. Nel 1993, quando fu il Partito Liberale a formare il governo federale, avevamo di fronte un deficit di 40 miliardi di dollari all'anno ed un debito che si avvitava a spirale. Sapevamo bene che l'economia era nei guai, eravamo in recessione ed il Wall Street Journal ci definiva un "paese del terzo

mondo" sull'orlo della catastrofe economica. Ma sapevamo bene che dovevamo rimettere i conti in ordine e che avremmo dovuto tagliare la spesa, investendo al tempo stesso per restituire competitività al Paese.

Le condizioni economiche globali non sono oggi le stesse del 1990, e neanche quelle di un anno fa, ma è certo che i conservatori, quando sono giunti al potere nel 2006, hanno ereditato un attivo di bilancio di 13 miliardi di dollari grazie alla sana gestione economica del precedente governo liberale. Avevamo una delle più forti economie del G8, investivamo in capitale sociale ed infrastrutture, e contemporaneamente ripagavamo il nostro debito.

I conservatori hanno voltato le spalle a questa formula collaudata di successo, per diventare il governo più spendaccione della storia del Canada, elevando il deficit di bilancio a normale prassi amministrativa. Nel corso dell'ultima recessione i liberali hanno chiesto che le misure di stimolo all'economia fossero dirette su progetti di infrastrutturazione, in collaborazione con province e comuni: i risultati ci hanno dato ragione. Gli unici progetti rivelatisi infruttuosi, secondo il Revisore Generale, sono stati quelli che mancavano di un diretto coinvolgimento e controllo da parte delle comunità, come il fiasco del G8-G20.

Oggi i conservatori predicano austerità, e noi ancora una volta dobbiamo chieder loro di non sprecare miliardi di dollari per costruire carceri delle quali non abbiamo bisogno. I tassi di criminalità sono già bassi, i canadesi hanno bisogno di posti di lavoro e non di celle. L'ambiente nel frattempo è ignorato, e i programmi sociali sono sottofinanziati.

Il governo dovrebbe far propria la strategia liberale: investire nella scuola e nell'innovazione per creare la forza lavoro più istruita, qualificata ed innovativa al mondo, investendo al contempo nelle tecnologie verdi. Abbiamo anche bisogno di un programma urgente per creare posti di lavoro ed invertire così la tendenza che le statistiche OCSE sembrano paventare per il nostro Paese. Una soluzione semplice è quella suggerita dallo stesso OCSE: "... in Paesi che hanno ancora margini di bilancio, gli investimenti infrastrutturali dovrebbero essere prioritari".

Tutto ciò costerebbe meno delle prigioni, stimolerebbe la nostra economia e contribuirebbe ad una società più sicura, poiché è la stabilità economica a rendere più sicuri i nostri quartieri. La gente ha bisogno di posti di lavoro: coloro che hanno un buon posto di lavoro non hanno bisogno di ricorrere al crimine, così come un governo dotato di un buon programma non ha bisogno di ricorrere a spese inutili.

## Massimo Pacetti

Deputato di Saint-Léonard-Saint-Michel, ed attuale vice-presidente del Comitato misto per l'esame del Regolamento alla Camera dei Comuni.

## Massimo Pacetti

Deputato di Saint-Léonard / Saint-Michel



5450 Jarry E. suite 102, Saint-Léonard (QC) H1P 1T9  
☎: 514-256-4548 ☎: 514-256-8828

Liberal

Canada

## SE NE PARLA ANCORA

### Successo Forlini-Fiasche:

*Una splendida giornata di golf e una raccolta fondi per gli anziani portando alla senatrice Barth un sorriso di serenità per le sue decine di migliaia di anziani.*



**Il vincitore è attorniato da sinistra dagli imprenditori Luigi Verrelli, Cesidio Golini, Lavinio Bassani e Pasquale Biscotti, dopo aver mescolato i biglietti la fortuna è cascata su Tony. Complimenti da Arturo Tridico.**

Uno dei momenti clou della giornata, è stato il sorteggio in serata della maglia dei Canadiens firmata dal celebre Guy Lafleur e offerta gentilmente dalla presidente d'onore, la signora Nancy Forlini, e dal marito Nick Fiasche; entrambi "courtiers immobiliers agréés" presso Remax Alliance N.F.

Il fortunato vincitore è stato Tony Verrillo, da 17 anni del torneo di golf "La Voce" il barbiere per eccellenza e collaboratore ospite del gruppo editoriale de "La Voce Euro-Canada" ci dichiara che oltre ad essersi divertito. È stato anche fortunato a vincere con un biglietto che aveva già restituito al suo amico e compagno di golf, Lavinio Bassani, e dopo un miscuglio riceve dallo stesso il suo biglietto che appunto è vincente. Ci dichiarava che il biglietto non gli è costato solo 50\$ ma anche altri 400\$ per l'acquisto della custodia in legno e vetro che terrà nel suo museo privato...

Il Craic e l'ex sen. Barth, direttrice generale e vice presidente, ringraziano tutti i partecipanti, i generosi sponsor e i donatori che hanno sostenuto questo torneo.

La sede del CRAIC è aperta a tutti e offre molteplici servizi alla popolazione. AL CRAIC, troverete sempre qualcuno che si occuperà di voi! Visitate il sito internet: [www.craic.ca](http://www.craic.ca)

Un grazie particolare anche a Jean Touchette, editore del Corriere Italiano, che ha animato in maniera splendida la serata conclusiva del torneo.

# La voce a... i servizi comunitari italo-canadesi del Quebec

Il Dott. Giuseppe Maiolo è medico e presidente del consiglio d'amministrazione dei Servizi Comunitari Italo-Canadesi del Quebec, un'organizzazione senza scopo di lucro fondata nel 1978 e da allora importante punto di riferimento, aiuto e orientamento nella comunità italiana di Montreal. I Servizi Comunitari sono gratuiti, offerti in italiano, inglese e francese, come ad es. la clinica legale, la clinica di imposta sul reddito (income tax), la clinica di ascolto, ed altre. È disponibile anche un importante servizio settimanale di telefonate amichevoli agli anziani.

I Servizi Comunitari Italo-Canadesi del Québec hanno dato vita a collaborazioni solide con la rete pubblica dei servizi sanitari e sociali, e lavorano in stretta collaborazione con i vari CSSS (Centre de santé et de services sociaux) fornendo loro assistenza, formazione, orientamento e risorse per promuovere il benessere della nostra comunità.

Grazie ai Servizi, ora sono disponibili programmi italiani nei vari centri di assistenza giornaliera (day center) e nelle residenze per anziani (CHSLD) a Montréal, là dove prima non esistevano. I Servizi coordinano anche varie attività culturali e ricreative: partite di bocce, le festività italiane di Ferragosto, Pasqua e Natale, attività culturalmente adattate agli anziani della nostra comunità e che migliorano la qualità della loro vita. Ed inoltre: conferenze sui vari



Maria Maiolo (a destra) e Luciana Conte (a sinistra) dei Servizi Comunitari alla Journée Internationale des Bénévoles

aspetti della salute umana, azioni di educazione ed istruzione comunitaria, articoli e opuscoli informativi, corsi per bambini, corsi di prevenzione della tossicodipendenza, ed altre iniziative.

Per continuare a lavorare per lo sviluppo di una comunità indipendente e sana, i Servizi Comunitari Italo-Canadesi del Québec hanno sempre bisogno di donatori fedeli.

I Servizi Comunitari ringraziano i donatori privati: Berchicci Importing, CN Employees' & Pensioners' Community Fund, Dignity, Fondation Groupe Belle Musique, ed Itavine.

Grazie a tutti coloro che sosterranno finanziariamente i Servizi Comunitari!

I Servizi Comunitari sono situati al Centro Leonardo da Vinci, suite 303 a St-Leonard. Per informazioni telefonare al (514) 274-9461.



Torneo di bocce tra il Centro Dante ed il Centro Berthiaume-du-Tremblay al bocciodromo del Centro Leonardo da Vinci.



## Un invito allo Château

Ubicato sulla riva del "Lake of Two Mountains" e circondato da 25 acri di magnifici giardini.

Considerato il miglior "Brunch della domenica a Montréal" dai quotidiani *The Gazette* e *La Presse*, **Château Vaudreuil** è fiero di essere al servizio della comunità da 22 anni.



Fate ora una nuova esperienza con il nostro  
**"Brunch della domenica"**

dalle ore 11.30 alle 14.30

42.95\$ per persona / da 4 a 11 anni 20.95\$ (+ tasse)



Visitate il nostro sito Web: [www.chateau-vaudreuil.com](http://www.chateau-vaudreuil.com) oppure su:



Per prenotazioni: 450-455-0955 / 1-800-363-7896 • 21700, Transcanada HWY, Vaudreuil - Dorion (Qc.) J7V 8P3

**DA PIÙ DI 25 ANNI AL VOSTRO SERVIZIO**



**SANTINO QUERCIA**  
per servirvi

**Ufficio pensioni e assistenziale**

**514-844-0010**

Casa d'Italia - Centro L. da Vinci - Hôtel de Ville de LaSalle

**514-326-7262**

Casa d'Italia, 505 Jean-Talon Est, Montréal, Québec H2R 1T6

Te; 514-844-0010 - Fax 514-844-5174 - s.quercia@inas.it

Centro L. da Vinci, 8370, boul. Lacordaire, Saint-Léonard, Québec H1R 3Y6

Tel. 514-326-7262 - Fax: 514-844-5174 - s.quercia@inas.it

Sede di LaSalle, 55, rue Dupras, LaSalle, Québec H8R 4A8

Tel: 514-367-6207 - Fax 514-844-5174 - s.quercia@inas.it

Nuova sede LaSalle - 8190 boul Newman,  
suite 300 LaSalle - Tel. 514-903-5004

**JE NE VENDS PAS L'ASSURANCE,  
JE L'ACHÈTE POUR VOUS!**



Arturo Tridico, C.d'A.A.

Si vous êtes pas certain d'être protégé adéquatement?

Votre production et la continuité de vos revenus.

Que ce soit sur le plan industriel, commercial

Communiquez avec moi si vous avez d'autres besoins en matière  
d'assurance-vie ou collective, hypothécaire, salaire, ou pour REER,  
FERR ou autre.

Consultez-moi pour votre assurance voyage avant de partir!

**514.781.2424**

APPELÉZ-NOUS  
DÈS MAINTENANT POUR  
UNE SOUMISSION !

**RC**  
**Racine & Chamberland**  
CABINET EN ASSURANCE DE DOMMAGES

**Arturo Tridico, C.d'A.A.**  
Vice-président  
Courtier en assurance de dommages  
Conseiller en sécurité financière  
Conseiller en assurance et rentes collectives

Téléphone : (514) 723-8062  
Télécopieur : (514) 722-4122  
Cellulaire : 1-800-465-4891  
(514) 781-2424

4001, Crémazie Est  
Bureau 100  
Montréal (Québec)  
H1Z 2L2

atridico@racinechamberland.com  
www.racinechamberland.com

**LA TERRAZZA  
SULLA STORIA**

HOTEL RISTORANTE GRAND BAR  
RESORT SAN PIETRO ★★★★★  
del cav. Adriano Vecchiarino

Resort S. Pietro del cav. Adriano Vecchiarino  
Piazza San Nicola (via Portella)  
GPS - Via Annunziata Lunga  
81049 - San Pietro Infine  
P.IVA - 02362590602

tel. (+39) 0823 1763451  
fax (+39) 0823 1763091  
cell. (+39) 331 3344978  
info@laterrazzasullastoria.it

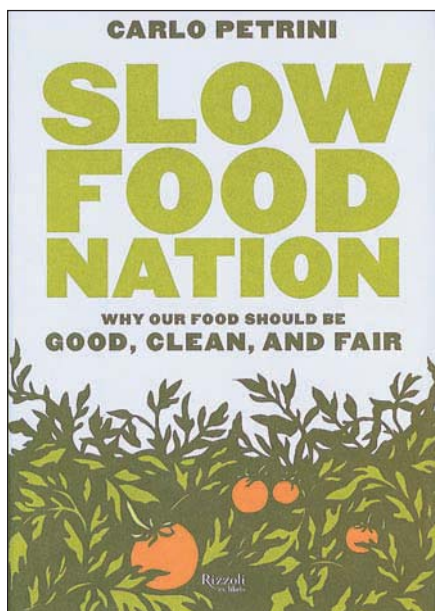
www.laterrazzasullastoria.it



*Nel Parco della Memoria Storica, monumento nazionale...*



## SLOW FOOD



Fondato nel 1989 da Carlo Petrini, il movimento Slow Food difende la varietà dai prodotti e dei gusti contro gli standard imposti dall'industria alimentare. Con 85 mila aderenti in 132 paesi, l'associazione sostiene i produttori locali e sensibilizza al gusto e al piacere del buon cibo. Per contatti: [www.slowfood.com](http://www.slowfood.com)



Slow Food®



## La durata degli alimenti congelati

*In freezer alla minima temperatura (-18°C)*

Manzo e vitello	12 mesi
Pollo	10 mesi
Lepre, coniglio e cinghiale	10 mesi
Frutta	10 mesi
Verdure e funghi	10 mesi
Tacchino	9 mesi
Maiale	6 mesi
Anatra	6 mesi
Volatili grossi	4 mesi
Tagli con osso	3 mesi
Crostacei	3 mesi
Volatili piccoli	3 mesi
Dolci e torte	3 mesi
Carne tritata, salsicce e prosciutti	2 mesi
Pesce magro (salmone, anguilla)	2 mesi
Molluschi	2 mesi
Pane	2 mesi
Cibi cotti	2 mesi
Pesce grasso (spada, tonno, sardine)	1 mese

## Ricetta del mese:

### Rigatoni al cavolo nero e tartufo bianco d'Alba

#### Ingredienti

400 gr di rigatoni freschi del pastificio Sacchetto, 1 cavolo nero, olio extravergine di oliva, sale, 60 gr di formaggio tipo Latteria dolce, tartufo bianco d'Alba

#### Procedimento

Prendete le foglie esterne del cavolo nero lavatele, separatele dalla costola centrale bianca (va scartata in quanto amara) e tagliatele a listarelle. Le foglioline del cuore, staccatele intere con anche la parte centrale bianca in quanto tenera e lavatele.

Mentre i rigatoni cuociono in abbondante acqua salata, fate saltare in un po' di olio le listarelle di cavolo nero aggiungendo, se ce ne fosse bisogno, un mestolino di acqua o brodo vegetale. Assaggiare e salate a vostro piacimento.

Fate lo stesso con le foglioline del cuore in un altro padellino. Scolate molto al dente i rigatoni, trasferiteli nella padella del cavolo a listarelle e fateli saltare fino a quando risultano cotti a puntino. Serviteli contornandoli con le foglioline del cuore e condendoli con il formaggio, una bella grattata di tartufo bianco d'Alba e un po' di olio extravergine di oliva.



## Pour les grandes et petites occasions!



Finaliste du concours prix Estim 2006 dans 2 catégories.  
Premier prix du concours québécois en Entreprenariat 2005 (Mtl centre).

« Une pastificio n'est pas une fabrique c'est un temple. En Italie, la pasta ce n'est pas seulement la pasta, c'est la famille. La mama. Une pastificio est un temple dans lequel on travaille la pasta à la main avant de la couper en papardelle, en tagliatelle, avant de la fourrer avec du veau ou du ricotta pour en faire des agnolotti, des cappelletti, des tortellini, des ravioli. »  
Pierre Foglia, La Presse, 07/02/2006



• **Marché Jean-Talon**  
7070, rue Henri-Julien Mtl  
• **514 274-4443**  
• [www.pastificio.ca](http://www.pastificio.ca)

Il Pastificio Sacchetto lo trovate anche al Centropolis di Laval: Centropolis Laval 2888, avenue Du Cosmodome, Laval, QC H7T 2X1 - Tel. (450) 686-9222

## La figlia del bambino che attraversò l'Atlantico

Come disse lo scrittore Antonio Pennacchi parlando del suo romanzo vincitore del premio Strega 2010, "questo libro non l'ho scritto io, lo hanno scritto i miei vecchi".

Ci piace immaginare che si possa dire altrettanto per *In mio figlio vivrai per sempre*, versione italiana del romanzo storico-autobiografico "Guido, le roman d'un immigrant" di Rita Amabili, scrittrice montrealense d'origine italiana.

Mia, narratrice dietro la quale si cela l'autrice, racconta la storia di suo padre Guido, emigrato in Canada nel 1925 all'età di 13 anni, e della sua commovente lotta contro la povertà, la solitudine, il razzismo, la lingua e il pregiudizio. Una storia vera arricchita con una cronaca di famiglia che parte dal paese abruzzese d'origine e si snoda sullo sfondo della Montreal industriale.

In un quadro toccante, in cui ogni capitolo è introdotto da un testo poetico con traduzione in italiano a fronte, la narratrice ritrae un uomo coraggioso animato dal solo desiderio di trasmettere intatto

alle sue figlie il proprio patrimonio di valori e ricordi.

Rita Amabili non è scrittrice languorosa da scrittoio, calamaio e candela: nel suo curriculum ci sono quindici anni di lavoro in corsia d'ospedale, una laurea in teologia, libri per bambini, cinque anni di programmi radio, raccolte di poesie, animazione di gruppo, regia teatrale, attivismo comunitario e, nel frattempo, anche una famiglia e tre figli ora adulti. E soprattutto la condivisione dell'esperienza unica ed incancellabile del nascere e crescere in una famiglia d'immigrati.



La copertina del libro.

Il suo *In mio figlio vivrai per sempre* è stato presentato al pubblico italiano lo scorso 18 giugno, nella cittadina di Numana in provincia di Ancona, davanti alla Consulta dei marchigiani all'estero. Estratti del suo libro sono stati letti da Tiziana Bonifazi e Giuseppe Russo, col commento musicale del violinista Marco Santini.

(AMD)



Rita Amabili

## A Buenos Aires una torre di Babele fatta di libri

L'artista argentina Marta Minujin (nella foto) ha creato, in una piazza centrale della capitale Buenos Aires, una torre di Babele a forma di spirale alta 25 metri, composta da trentamila libri ed accessibile al pubblico per sette piani.

"L'idea è quella di unire tutte le razze umane attraverso i libri", ha

spiegato ieri l'artista parlando della sua opera monumentale, che è durata in piedi per tre settimane nello scorso mese di maggio.

Lo stimolo per la creazione di quest'opera è stato fornito all'artista dalla concomitanza della proclamazione di Buenos Aires quale capitale mondiale del libro nel 2011 da parte dell'Unesco, l'organizzazione delle Nazioni Unite per l'istruzione, la scienza e la cultura.



Marta Minujin

Librairie  
**Pages & Co.**

9250 boul. Lacordaire  
Saint-Léonard, Québec  
H1R 2B7

T. 514.807.4773

English Books  
**Libri Italiani**  
Livres français



**Betty DelRe**  
Propriétaire



# Omaggio a Dante Alighieri

## Padre della lingua italiana e le sue origini

Anticamente il latino era parlato in una parte del Lazio: con il sorgere di Roma e il rapido crescere della sua potenza, questa lingua non soltanto fu adottata dai cittadini romani, ma estesa progressivamente alle popolazioni conquistate. Certo, vi era il latino letterario, cioè quello purissimo, adoperato dai poeti e dagli oratori, e un latino corrente, volgare, che veniva parlato dal popolino, inclusi i soldati.

Fu appunto questo latino del popolo, o latino volgare, ad essere diffuso nelle regioni conquistate. Infatti, i soldati romani venivano a contatto con le popolazioni, che assimilavano la nuova lingua, modificata naturalmente secondo la pronuncia e i primitivi linguaggi dei diversi luoghi: così il latino parlato nella Gallia (Francia) era diverso da quello che si parlava nella Spagna, nel Portogallo e in Romania.

La stessa origine hanno i dialetti delle varie parti d'Italia. Anche qui il latino si dif-

fuse per opera dei soldati, e subì differenze più o meno notevoli secondo il carattere delle popolazioni locali; né bisogna dimenticare le varie invasioni dei "barbari germanici" che contribuirono al vario corrompersi della lingua.

Nel Medio Evo, e soprattutto a partire dal 1200, fra le diverse parlate acquistò maggior prestigio il "toscano", perché era il più simile al latino, e perché fu poi elevato alla nobiltà di lingua letteraria e nazionale da Dante Alighieri, seguito poi dal Petrarca e dal Boccaccio.

La formazione della vera e propria lingua italiana, però, non fu dovuta al solo "toscano", ma a questo si incorporarono, con l'andare del tempo, frasi e parole venute da altre regioni, e più o meno modificate dal toscano.

### DANTE

Dante scrisse varie opere in latino, ma, avendo scritto il suo grande capolavoro letterario "La Divina Commedia" nel nuovo linguaggio popolare, egli è giustamente considerato "il padre della lingua italiana".

### LINGUE ROMANZE

Le lingue che derivano dal latino si chiamano "Lingue Romanze" come: l'italiano, il francese, lo spagnolo, il portoghese, il rumeno, ecc. Desidero dare un esempio di una frase latina tradotta nelle varie lingue romanze.

**Latino:** "Poeta puellam amat";

**Italiano:** "Il poeta ama la ragazza"; **Francese:** "Le poète aime la jeune fille";

**Spagnolo:** "El poeta ama a la muchacha"; **Portoghese:** "O poeta ama a menina"; **Romeno:** "Poetul iubeste fata.



**Inter Propane: l'azienda con le soluzioni su misura per voi**



Inter Propane da oltre 17 anni fa dei lavori su misura per i vostri bisogni energetici residenziali, commerciali e industriali.

Fondata dai fratelli Carmelo (d) e Johnny Letizia, quest'azienda familiare ha tre sedi al fine di fornire il migliore dei servizi alla sua clientela: Mascouche, Montreal e Bécancour.

Grazie all'esperienza dell'azienda e dei suoi impiegati, Inter Propane fornisce un servizio su misura che vi permetterà di utilizzare un combustibile polivalente adeguato alle norme ambientali di Environnement Canada. Inter Propane, vi garantisce un'installazione in regola e secondo le norme vigenti in tutto il Québec!

**Inter Propane, un nome sinonimo di qualità e risparmio.**

R. B.Q. : 8248-9998-24



- Commercial
- Industrial
- Chariot élévateur
- Chauffage
- Hôtels
- Site de Construction

### AGRICOLE

- Séchoir à main
- Vente d'appareils

SIÈGE SOCIAL  
(450) **474-4000**

LIGNE DIRECTE  
1 800 **474-4002**

460, rue Bombardier, Mascouche (PQ)J7K 3G5

**IntraMédia** Division de / of  
**datamark systems**®

## GLI APPUNTAMENTI DE

# La Voce

### PASSEGGIATE ROMANE À QUEBEC

Conferenze in francese di Pierre Filteau, storico dell'arte al Cégep de Sainte-Foy e all'Université Laval.

mercoledì 23 novembre 2011 : San Pietro e il Vaticano  
Musée de la civilisation

418.643.2158 - www.mcq.org 85, rue Dalhousie,  
C.P. 155, succ. B Québec (Québec) G1K 7A6

\* \* \*

### ROME DE SES ORIGINES À LA CAPITALE D'ITALIE

Resta aperta fino al 29 gennaio 2012 la grande mostra sulla Città Eterna a Québec. Due secoli e mezzo di storia alla portata di tutti, in un'esposizione unica al mondo. Per orari ed informazioni, consultare il sito internet dell'esposizione: [www.mcq.org/rome/index.php](http://www.mcq.org/rome/index.php)

\* \* \*

### LA RENAISSANCE ITALIENNE, BLOC I: LA PREMIERE RENAISSANCE ET SA DIFFUSION EN ITALIE

Durante il XV secolo, l'Italia è al centro di una delle più importanti trasformazioni dell'arte occidentale, e che orienterà in modo decisivo l'arte dei cinque secoli successivi. Conferenza di Armelle Wolff, laureata in storia dell'arte ed archeologia all'università di Tours, storica dell'arte

diplomata presso l'École du Louvre .

giovedì 3 novembre 2011 - giovedì 10 novembre 2011  
giovedì 17 novembre 2011 - Dalle 16:00 alle 18:30

Presso Université de Montréal, 3200,  
rue Jean-Brillant, Montréal

Per informazioni: tel. 514 343-2020

<http://www.bellessoires.umontreal.ca>  
infobellessoires@umontreal.ca

\* \* \*

### 24° GRAN BALLO ANNUALE

della Camera di Commercio Italiana in Canada  
Anfitrione d'onore Luigi Di Geso,  
presidente MAPEI Americas. Le Windsor,

1170 rue Peel, Montreal,  
venerdì 18 novembre 2011

È richiesto l'abito scuro.

Biglietto 500 \$ (tasse incluse)

Tra i partecipanti, estrazione di due biglietti Air Canada

1° classe per l'Italia

Per info: Connie Russo, tel. 514 844 4249 interno 229

\* \* \*

### 75° ANNIVERSARIO DELLA CASA D'ITALIA

Banchetto celebrativo annuale  
Centro Comunitario Casa d'Italia

505 rue Jean-Talon Est, Montreal, sabato 5 novembre 2011

Per informazioni e prenotazioni:

Angela Minicucci, tel. 514 271 2524

email: [info@casaditaliamtl.com](mailto:info@casaditaliamtl.com)

\* \* \* \* \*

### GALA PER IL 50° ANNIVERSARIO

del Programma Borse di Studio della CIBPA  
venerdì 25 novembre 2011, ore 18:00

Plaza Volare, Crown Plaza, 6600 Côte de Liesse, Montréal

info: CIBPA, tel. 514-254-4929

[info@cibpamontreal.com](mailto:info@cibpamontreal.com)



Giovanna  
Giancaspro

## IL PUNTO DELLA SITUAZIONE

# Olio, sale e peperoncino

- a cura di Giovanna Giancaspro / Enza Martuccelli -



Enza  
Martuccelli

## Anche la Rivière des Prairies ha il suo Ponte dei sospiri

Il 21 maggio di quest'anno il tanto atteso ponte sulla A25 che collega Montreal a Laval è stato finalmente aperto al traffico. Oh gaudio! Ma... un momento, che cos'è questa busta? Una fattura di cinque dollari? Com'è possibile, il segnale parlava di soli 1,80 dollari!

Pare dunque che, come me, altre migliaia di automobilisti si siano visti caricare un sovrapprezzo "per spese amministrative" pari a 5 dollari, per il solo fatto di non avere montato il trasponditore.

Il 13 settembre scorso l'Unione Consumatori ha chiesto alla corte superiore del Quebec il benessere per lanciare un'azione legale collettiva contro il consorzio che gestisce il nuovo ponte sulla A25. Al centro della disputa è il famigerato costo amministrativo di 5 dollari che è stato appioppato alle vetture non dotate di trasponditore.

Il sistema di pedaggio della A25 è infatti completamente elettronico e identifica ogni veicolo mediante l'acquisizione di un segnale emesso da un trasponditore fornito dalla società. Senza trasponditore, il gestore è costretto a leggere la targa, ed ecco quindi il sovrapprezzo. Ora, secondo la legge canadese a tutela del consumatore, non può essere richiesto alcun pagamento per il quale l'utente non sia stato dovutamente e correttamente preavvertito, con segnalazioni chiare e leggibili.

Ma niente di tutto ciò appare all'ingresso del ponte sulla A25. All'ignaro automobilista non restano quindi che tre possibilità. La prima: evitare il ponte a tutti i costi.

La seconda: attendersi una fattura di 13,60 dollari per due passaggi (andata e ritorno), che diventano ben 14,80 dollari all'ora di punta (ivi compresa ovviamente la famige-

rata tassa di 5 dollari). (Avviso agli italiani in libera uscita: se all'ora segnata sulla fattura non dovrete trovarvi sulla A25, assicuratevi che il vostro consorte non apra la posta! La privacy va a farsi benedire quando attraversate il ponte, e i vostri piccanti pomeriggi a Laval potrebbero costarvi il matrimonio, la casa, l'auto e i figli - anche se non necessariamente in quest'ordine!)

La terza: evitare la sovrattassa acquistando un trasponditore al prezzo di 12 dollari l'anno, e rifornirlo con ricariche da 50 dollari. Il costo scende allora a 3,60 e a 4,80 dollari, sempre per un'andata e ritorno.

Com'era prevedibile, la società di gestione è corsa ai ripari affiggendo dei segnali che avvertono del sovrapprezzo di 5 dollari. Tuttavia, se l'azione legale collettiva dovesse aver successo, la società dovrà rifondere gli automobilisti per l'ammontare dei sovrapprezzi pagati finora.

Per averne diritto non ci sarà bisogno di contattare nessuno. Tuttavia, se pensate di essere tra i tartassati, è consigliabile lasciare i vostri dati sul sito web dell'organizzazione, che vi informerà del risultato. [www.consommateur.qc.ca/union-des-consommateurs](http://www.consommateur.qc.ca/union-des-consommateurs)

Tanto di cappello, grazie di cuore e in bocca al lupo a Jean-Pierre Drevillon dell'Unione Consumatori e al loro rappresentante legale, lo studio montrealese Kugler Kandestin, che tra l'altro raccomandano, se pagate i 5 dollari con un assegno, di scrivervi sopra "under reserve of my right" ("salvo riserva dei miei diritti"). La mia raccomandazione è di scrivervi anche: "Salvo protesta!"

(Traduz. Alberto Mario DeLogu)





# BUON APPETITO CON *La Voce*

Abbonati a *La Voce* per due anni  
(24 numeri a 60 \$ direttamente a casa o in ufficio)  
e riceverai un certificato regalo di 40 \$ da spendere  
in un ristorante partner della nostra rivista!

Compilate il modulo di abbonamento che trovate  
nella pagina a fianco e noi vi invitiamo al ristorante!  
*Un'iniziativa da leccarsi i baffi.*

## *La Voce*

Fondata nel 1982

**(30° anniversario)**

SÌ, GRADIREI RICEVERE L'ABBONAMENTO ALLA RIVISTA "LA VOCE"  
AL SEGUENTE INDIRIZZO

Nome e Cognome: \_\_\_\_\_  
 Professione: \_\_\_\_\_  
 Indirizzo: \_\_\_\_\_  
 Città: \_\_\_\_\_ Provincia: \_\_\_\_\_  
 Telefono: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_ e-mail: \_\_\_\_\_

### Auguri, Italia

*Italia di tanti colori  
a centocinquanta anni dell'unità  
con fierezza, orgoglio ed umiltà  
ti voglio ricordare.*

*I nostri cuori restano  
nel silenzio in un angolo  
della nostra memoria,  
ricordando il giorno dell'addio,  
ed una lacrima che scende sul viso.*

*Il languore della tua bellezza  
l'ho trattenuto stretto, per paura  
che si perdesse in solitudine.  
I tuoi ricordi regalano  
brividi sulla pelle.*

*Da questa terra lontana, appari  
ai miei occhi, ancora bella e maestosa  
come allora, sento il tuo profumo  
nella brezza, nel vento.*

*Tu sei goccia di sangue  
che scorre nelle vene e giunge  
al cuore, sei quel posto  
dove anche il nulla ha senso,  
la frase più bella d'un poema,  
Italia mia.*

*Nella mia valigia,  
ancora un po' del tuo profumo,  
e quando mi cinge la nostalgia  
l'apro piano per non farla sfuggire  
e ricomincio a sognare.*

Maria Vittoria Massimo



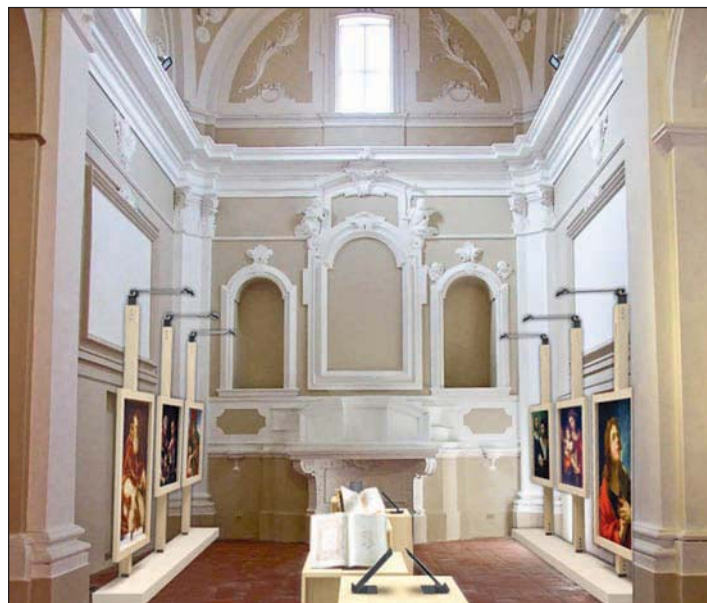
6630, rue Jarry est, St-Léonard - info@lerizz.com / www.lerizz.com

Contactez  
Camillo D'Antonio  
ou Orlando De Ciccio

**514.326.2700**

# Alberto Di Giovanni dona un prezioso fondo d'arte alla sua Roccamorice L'illustre figlio d'Abruzzo, nominato dalla Regione "Ambasciatore", è personalità di spicco in Canada — di Goffredo Palmerini —

ROCCAMORICE (Pescara) - C'era in piazza, il 6 Agosto scorso, più di metà del migliaio d'abitanti di Roccamorice, suggestiva cittadina nel cuore del Parco della Majella. Erano lì per festeggiare colui che il Sindaco Antonio Del Pizzo ha indicato come il più illustre figlio di Roccamorice: il prof. Alberto Di Giovanni, Grande Ufficiale della Repubblica, direttore del Centro Scuola e Cultura Italiana di Toronto, vice Presidente della Commissione Cultura del CGIE presso il Ministero degli Esteri. Alberto Di Giovanni, emigrato da Roccamorice a Toronto, dove è diventato uno dei protagonisti della vita culturale e tra i più attivi promotori della rinascita della grande tradizione dell'italianità in Canada, ha voluto offrire alla propria Terra Madre un dono di eccezionale valore materiale e morale. Si tratta d'una cospicua donazione che comprende una collezione d'arte e una biblioteca di notevole pregio culturale. La Municipalità ha accolto con orgoglio e soddisfazione il desiderio d'un così illustre concittadino, istituendo il Centro d'Arte e Cultura "Alberto Di Giovanni" e assegnando quale sua sede la Chiesa del Barone, tanto cara ai roccolani e meritevole d'accogliere un tale polo di vitalità culturale e civile per la comunità di Roccamorice.



Centro d'arte e cultura Alberto Di Giovanni

Le opere adonate da Alberto Di Giovanni hanno dunque trovato collocazione nella Chiesa del Barone con un allestimento di gran pregio. Per l'inaugurazione del Centro, la Municipalità ha organizzato una serata indimenticabile. Sul palcoscenico è stata accolta una significativa rappresentanza del meglio delle risorse artistiche abruzzesi: l'attrice Susanna Costaglione, l'Orchestra da Camera "Benedetto Marcello" di Teramo diretta da Pasquale Veleno, il mezzo soprano Alba Riccioni, il violino solista Ornella Koka. Il programma, curato dal Direttore artistico Errico Centofanti, ha incastonato tra due mirabili brani di Antonio Vivaldi, "la Primavera" e "l'Inverno", tre romanze di Francesco Paolo Tosti e suggestivi es-

tratti da "La figlia di Iorio" di Gabriele d'Annunzio e "Ed egli si nascose" di Ignazio Silone. Il pubblico - presenti anche numerosi Sindaci del circondario e una folta delegazione dal Canada - ha seguito con densa attenzione lo svolgimento del programma, tributando prolungati applausi a tutti gli interpreti. In apertura, era stato letto il caloroso messaggio pervenuto da James Fox, Ambasciatore del Canada a Roma, e avevano rivolto affettuosi indirizzi di saluto ad Alberto Di Giovanni il Sindaco di Roccamorice, Antonio Del Pizzo, il Senatore Giovanni Legnini, il vice Presidente del neonato Centro d'Arte e Cultura, Daniela D'Alimonte, il vice Presidente della Giunta Regionale, Alfredo Castiglione, e il Presidente del Consiglio Regionale dell'Abruzzo, Nazario Pagano.

Roccamorice sprigiona il fascino irresistibile d'uno dei più suggestivi intrecci tra spettacolare natura montana e senso d'ospitalità ed accoglienza della sua gente, animata da plurisecolare devozione al rispetto dell'ambiente. Lo sguardo su questi luoghi non può fare a meno d'immaginarvi perduranti le presenze di Celestino V, Cola di Rienzo e Torquato Tasso che qui si lasciarono sedurre da un paesaggio capace come pochi altri di farsi nutrimento e compagno dell'anima. Sullo sfondo tersissimo del cielo, sventa il profilo del centro storico: lo caratterizzano la possente torre campanaria, la chiesa parrocchiale, il massiccio torrione quadrangolare, unico elemento superstite della fortezza che nel Medioevo dominava l'abitato, e infine la slanciata sagoma della Chiesa del Barone, con il suo elegante rimaneggiamento barocco. Nei due secoli e mezzo di vita la Chiesa del Barone non sempre ha mantenuto la sua destinazione liturgica, venendo degradata ora a granaio ora a magazzino, ogni tanto tornando a ospitare funzioni religiose. Da ultimo, la Municipalità, che ne è proprietaria, ne ha curato un radicale e pregevole restauro.

Merita ora una rapida ricognizione la donazione con cui Alberto Di Giovanni ha attivato la nuova vita della Chiesa del Barone. Tra le

**Giuseppina Di Girolamo, CRIA**

Consultante en ressources humaines / Human resources consultant +  
+++++

4171, 50ième rue, Montréal (Québec) H1Z 1J4  
(514) 952-5430 + pinadg@sympatico.ca

www.actagestionis.com +++++





oltre 70 opere pittoriche s'impongono 3 preziosi quadri di scuola umbra tra Seicento e fine Settecento (Madonna con Bambino, Madonna con Bambino Angeli e Filosofi in consesso, San Paolo), 3 deliziosi olii dell'Ottocento romano che propongono scene agresti e un Brigante d'Abruzzo, alcune magnifiche tele di Enrico Benaglia, Gigino Falconi, Luigi Passeri, Federico Spoltore, Alberto Sughì, Mariantonietta Sulcanese, un'incantevole Madonna con Bambino del Ruiz, un'ampia raccolta di stampe originali di Giorgio De Chirico e Salvador Dalì, l'eccellente "Canadian Landscape" del Catalano, uno dei più popolari tra gli artisti canadesi d'ascendenza italiana, 13 rare opere dovute ai maggiori esponenti della Scuola di Toronto, la principale corrente artistica canadese di metà Novecento (Amirault, Batten, Harrington, Jackson, Kirkby, Lucas, Thomson). Vi sono inoltre 10 pezzi d'alto artigianato, tra i quali ceramiche e maioliche di Castelli, Deruta e Faenza.

Quanto alla componente libraria, si tratta di oltre 350 volumi, tra i quali svetta la rarissima collezione completa in 27 tomi di grande formato dedicata alle riproduzioni in fac-simile di tutte le principali opere teoriche e grafiche di Leonardo da Vinci, compresi i favolosi Codici Atlantico e Hammer e i manoscritti dell'Institut de France. Tra le altre preziosità: le celebri edizioni in fac-simile della Divina Commedia illustrate da Sandro Botticelli, Gustave Doré, Amos Nattini, Alberto Sughì e dai Fratelli Alinari, la riproduzione integrale del sontuoso Codice Squarcialupi della Biblioteca Laurenziana di Firenze, principale fonte delle composizioni musicali italiane del sec. XIV, le riproduzioni di straordinari testi sacri miniati, come il Messale del Beato Angelico, il Codex Cantorum e uno dei più suggestivi rotoli dell'Exultet. E poi una vasta collezione di saggi letterari, storiografici, di critica d'arte, cinematografia, le opere dei maggiori scrittori italiani della classicità e contemporanei, un'ampia rassegna della letteratura mondiale e un'eccezionale serie di testi sull'emigrazione italiana, tema questo particolarmente significativo per una comunità come quella roccolana, che, proprio in conseguenza del fortissimo esodo migratorio del recente passato, è oggi passata ad appena un migliaio di residenti rispetto ai 4.000 abitanti d'una volta. Il neonato Centro, così riccamente dotato, intende porsi come punto di riferimento per i giovani, per l'intera popolazione di Roccamorice e per il territorio collinare pescarese, anche proponendo iniziative di varia natura, dalle mostre d'arte ai concerti, dalle letture ai seminari d'approfondimento storico e culturale.

Tra queste attività, fin dal prossimo anno, il Festival Majella delle Arti, una cui vera e propria anteprima è stata costituita dall'evento inaugurale di Sabato 6 Agosto. La festosa serata inaugurale s'è conclusa con il taglio del nastro all'ingresso del Centro d'Arte e Cultura "Alberto Di Giovanni". Subito prima, però, proprio il prof. Di Giovanni, emozionatissimo, ha ringraziato il Sindaco Antonio Del Pizzo e tutti gli intervenuti. In particolare, l'architetto Daniele Rosati, per la consulenza nella realizzazione del Centro, Nicola Mattoscio, per il sostegno ricevuto dalla Fondazione Pescarabruzzo, la Regione Abruzzo, il Comune di Roccamorice e il Centro Scuola e Cultura Italiana di Toronto. Ha infine espresso gratitudine ai componenti il Comitato di Gestione del Centro.

C'è anche da segnalare che il giorno precedente, il 5 Agosto, "Giornata degli Abruzzesi nel Mondo", il Presidente del Consiglio Regionale, Nazario Pagano, aveva consegnato ad Alberto Di Giovanni l'onorificenza di "Ambasciatore d'Abruzzo nel mondo", riconoscimento che la legge istitutiva regionale riserva agli emigranti abruzzesi che fuori dall'Abruzzo si sono distinti, in Italia o all'estero, per i loro meriti accademici, culturali, sociali e professionali. Alberto Di Giovanni si è distinto anche per la straordinaria munificenza verso la sua terra natale.



Nazario Pagano e Alberto Di Giovanni



**SABATO 12 NOVEMBRE, ORE 18:30**

"Mosaico: un percorso di 150 anni",  
Il Gran Galà dell'Unità d'Italia a Montreal  
L'evento si terrà presso la prestigiosa sala ricevimenti  
"Le Mont Blanc" a Laval (1950 Notre-Dame-de-Fatima).

Il titolo scelto per l'occasione,  
"Mosaico: un percorso di 150 anni", intende celebrare  
la nostra comunità in quanto promotrice e  
protagonista del grande patrimonio culturale legato  
anche alle sue diversità regionali. La serata, organizzata  
dal C.O.G.I.C. (Comitato Organizzatore dei  
Giovani Italiani in Canada) in collaborazione con  
il Com.It.Es. (Comitato degli Italiani all'Estero)  
di Montreal, il C.G.I.E. (Consiglio Generale degli  
Italiani all'Estero) e sotto il patrocinio del Consolato  
Generale d'Italia a Montreal, si aprirà con una  
presentazione di foto ed immagini che raccontano  
la storia della nostra comunità e proseguirà con un  
programma d'eccezione in compagnia di persone  
che si sono distinte in maniera particolare sia nel  
campo sociale che professionale.

L'intrattenimento musicale dell'evento sarà  
a cura dal Dj Sonny D'Amore .  
Durante la serata una performance sarà presentata d  
al Dj Vito V, Marco Calliari etc...

Naturalmente, si invita tutti a partecipare  
numerosi, in particolare i giovani a questa serata unica  
all'insegna della celebrazione del tricolore italiano,  
simbolo di storia e unità del nostro Paese.

Informazioni:

Com.It.Es. 514 255 2800 - comites@total.net  
450 661 4283 - 514 513 8788  
giovanna.giordano@sympatico.ca  
gioventu\_e.cogic@yahoo.ca  
bilgietto d'ingresso cena e bar aperto \$100.00

## La Campania: culla della caldarrosta

Il castagno è una pianta longeva, pensate che può vivere anche 1000 anni! Offre il frutto che tutti conoscono e apprezzano, ovvero la castagna, racchiusa in un pungente riccio. Non tutti sanno però, che occorrono diversi anni prima che il castagno dia i suoi primi frutti.

Fino al primo dopoguerra la castagna ha rappresentato per le popolazioni montane una fonte alimentare pari al mais e alla patata, grazie alla ricchezza di fibra alimentare, alle vitamine e ai sali minerali che contiene.

Di questa pianta non si utilizzano solo i frutti: le foglie, le infiorescenze e al corteccia essiccata costituiscono gli elementi base per rimedi medicinali preparati dagli erboristi.

La corteccia, poi, in quanto ricca di tannino, viene ancor oggi impiegata per la concia delle pelli, mentre il legno è usato in falegnameria per la sua media durezza.

Dopo un periodo di abbandono di questa coltura, dovuto alle mutate condizioni socio-economiche legate al benessere degli anni Settanta, oggi si assiste alla ripresa della castagnicoltura, con la costituzione di Consorzi per la tutela della castagna e la Campania fa da capofila.



## San Pietro Infine (Ce) commemora il 150° Anniversario dell'Unità d'Italia



Durante la cerimonia di commemorazione per il 150° Anniversario dell'Unità d'Italia, il regioniere Colella Evangelista insieme al parroco e sindaco ha scoperto la lapide dedicata ad Antonio Alfieri d'Evandro, deputato al primo parlamento italiano, e il ragioniere ha inoltre ricordato che Antonio era nato a San Pietro Infine in Via Portella nel vecchio centro abitato; proprio nel palazzo in cui oggi c'è l'hotel.resort "La Terrazza sulla storia" di 4 stelle del dinamico Adriano Vecchiarino.



Nelle foto due momenti della cerimonia.

CLUB FIAT MONTRÉAL  
**GALA ANNUEL**  
SAMEDI LE 19 NOVEMBRE, 17H



LONGUE  
PENTE  
FIAT



SOUPER DANSANT avec ORCHESTRE · EXPOSITION DE VÉHICULES  
TIRAGE DE PRIX et D'UNE NOUVELLE FIAT 500 (POUR LA FONDATION ANGELMAN)

LE RIZZ, 6630 JARRY EST, MONTRÉAL

BILLETS: [INFO@FIATCLUB.CA](mailto:INFO@FIATCLUB.CA) ou 514.244.5532

# ÉQUIPE **NANCY FORLINI** TEAM

*Ensemble c'est **VENDU!***

**VENDU**



**À VENDRE**

**Nancy Forlini**  
Courtier immobilier agréé



**RE/MAX** 514 **374-4000**  
RE/MAX ALLIANCE N.F.  
AGENCE IMMOBILIÈRE

*N'attendez plus...*

avec **NANCY FORLINI C'EST VENDU!**  
**514 374-4000** [www.nancyforlini.com](http://www.nancyforlini.com)



Cité Poste CFG inc.  
6755 route 132  
STE-CATHERINE QC J5C 1B6

tel: **450 635 8489**  
fax: **450 635 2402**  
[yves@citeposte.com](mailto:yves@citeposte.com)



## Salvatore De Bonis

*Siamo i creatori dell'alta confezione di stile italiano-Habit sur mesure haute gamme- Couturier Italien*

HOMMES & FEMMES

- Créations personnelles • Coupe raffinée
  - Altération • Réparation
- 6264 Jean-Talon Est, St.-Léonrd (Qué)  
H1S 1M8 Ttel. 514.252.9081.

## Tony Verrillo



- Matrimoni
  - Fidanamenti
  - Shower
  - Karaoke
- Musica per tutte le occasioni

**Cell: 514.984.6914**

ESIGETE I

## Funghi di Calabria

Importati da **Mario Di Meo**  
Distributore  
C.M.C. Inc.  
Import-Export

Tel. 514.385.6445 /  
514.381.8935  
Fax. 514.385.6446  
[cmcimports@bellnet.ca](mailto:cmcimports@bellnet.ca)



- 1) PORCINI SILANI (secchi e congelati) Prodotti cosentini
- 2) Pasta "Forte"
- 3) Pasta "Conte"
- 4) Friselle "Spiga d'oro"
- 5) Taralli "Spiga d'oro"
- 6) Confezioni di fichi pregiati
- 7) Confezioni di origano



La Dott.ssa GRACE TRIDICO titolare della clinica chiropratica TRIDICO è a vostra disposizione.

Per ogni consiglio utile

**1.705.942.4325**

### Dolori lombari?

*La clinica chiropratica della Dott.ssa GRACE TRIDICO rivela che i ricercatori in differenti università di Ottawa dichiaravano che la manipolazione delle vertebre dai chiropratici, costituisce il trattamento più efficace e più sicuro per i dolori lombari sorpassando di molto i trattamenti medicali.*

32b, Queen Street East Sault-ste-Marie (Ont.) P6A 1Y3





Investors Group Financial Services Inc., I.G. Insurance Services inc.\*  
Financial Services Firms

**Guglielmo (Bill) Pinizzotto**  
**Senior Consultant RLU**

\*Financial Security Advisor, \* Advisor in Group-Insurance and Group-Annuity Plans, Mutual Funds Representative

250-4 Westmount Square, Westmount, Qc H3Z 2S6  
Ph. 514.935.3520 - 248 Cell. 514.944.2596  
Fax 514.935.2930 Res. 450.699.5990

bill.pinizzotto@investorsgroup.com

Member of the Power Financial Corporation Group of Companies

**ITAL Video Disco 87**

Vasto assortimento  
Films & Musica Italiana  
CD, DVD  
Articoli sportivi  
Souvenirs italiani

5864 Jean-Talon Est  
Tél.: 514-255-5374  
Montréal, Qc. H1S 1M2

MASTER VIDEO PRODUCTIONS  
Tel.: 416-534-6121 604 College Street  
Toronto Ont. M6G 1P4

**Centre d'Encaissement de chèques**  
Encasement de chèques  
Argent instantané

**5 jours semaine**

Lundi:	9h:00 à 17h:00
Mardi:	9h:00 à 17h:00
Mercredi:	9h:00 à 17h:00
Jeudi:	9h:00 à 17h:00
Vendredi:	9h:00 à 17h:00

5127 Jean-Talon Est, St-Léonard, Qc H1S 1K8  
Tél.: (514) 256-5418 - Fax: (514) 256-5917

**Boucherie MIMMO**

*Il mago della vera  
salsiccia barese*

- Boeuf Angus
- Boeuf de l'ouest A-1
- Veau de lait et de grain
- Poulet • Lapin
- Caille • Agneau
- Porc
- Saucisse
- Porchetta
- Viande chevaline
- Charcuterie
- Fromage local et importé
- Buffet froids • Paniers de fête
- Produits alimentaires d'importation
- Etc...

**VENTE AU DÉTAIL ET EN GROS QUALITÉ ET SERVICE**  
5144 Jean-Talon Est St-Léonard (Qc), H1S 1K8  
Tél. 514.376.1274 / Fax. 514.376.3600

**café Rosso Nero**

2440, Fleury, Ahuntsic  
Info: 388-1727

Benvenuti ai lettori de "La Voce"

**LA CAGE AUX SPORTS**  
ST - LÉONARD

6419 Jean-Talon est,  
Montréal Qc. H1S 3E7  
Tél.: 514.259.2095 • Fax: 514.259.2096

Benvenuti ai lettori de "La Voce"

**PIATTI PRONTI**  
PIZZA & PASTA

1794 Boul Le Corbusier  
Laval, PQ H7S 2K1  
tel: 450.978.6669  
fax: 450.978.9948

Restaurant fine cuisine  
Italienne & Traiteur

**La Molisana**  
(514) 382-7400

Salle de banquets et conférences • Stationnement à l'arrière • Terrasse  
Pizza au four à bois • Chanteurs et musiciens pour votre divertissement

1014, Fleury Est, Montréal  
info@lamolisana.ca • www.lamolisansa.ca

«Authentique cuisine italienne et fruits de mer»



Pour un tête-à-tête • un dîner d'affaires  
un déjeuner conférence

RESTAURANT  
**le Pirate de Laval**

ALEX DE CIVITA



802, boul. des Laurentides Laval (Québec) H7G 2V9 tél.: (450) 668-0780 • Fax: (450) 668-9297





# Una nuova casa più spaziosa per l'Impact

L'Impact di Montreal entra nell'Olimpo delle più grandi squadre di calcio del continente: la stagione 2012 sarà quella dell'esordio ufficiale nella Major League Soccer, la "serie A" di calcio del Nordamerica. E per questa nuova sfida serve una "casa" più accogliente, più grande, più comoda, e soprattutto capace di sostenere lo sforzo d'immagine della serie migliore.

Lo Stadio Saputo, terreno di casa per l'Impact, subirà quindi una trasformazione radicale. Il governo del Québec ha contribuito con 23 milioni di dollari ad un progetto di espansione che porterà la capienza degli spalti dagli attuali 13.034 ai 20.341 posti.

Gli ingressi alle tribune passeranno da 2 a 3, il numero dei palchi riservati passerà da 16 a 40, e una copertura leggera porterà il numero dei posti coperti dai 1.586 attuali ai 6.948 della prossima stagione.

La superficie di gioco sarà in erba sintetica, in modo da poter mantenere l'agibilità durante tutto l'anno (ad eccezione dei mesi invernali) senza soffrire dell'eccessiva umidità e del calpestio.

I lavori sono appena cominciati, e finiranno nell'estate del 2012. Nel



Lo Stadio Saputo com'è adesso (sopra) e come sarà dopo l'espansione (sotto).



frattempo, l'Impact utilizzerà per le partite in casa lo Stadio Olimpico, che dista appena 200 metri dallo Stadio Saputo.

## Il nuovo stemma

Il club montrealese ha anche svelato il suo nuovo stemma: uno scudo a campo azzurro (il colore del Québec) incorniciato d'argento (come lo sfondo originale dello stemma della città di Montreal), recante il giglio alabardato che simbolizza il Québec, affiancato da quattro stelle a rappresentare i quattro popoli fondatori della città (francesi, inglesi, irlandesi e scozzesi), e strisce verticali nerazzurre in ricordo della prima maglia del club, il tutto attraversato da una fascia obliqua col nome della società su campo nero. Il motto, sulla parte alta della cornice, è "Tous pour gagner" (Tutti per vincere).

Alquanto singolare, in questo stemma, l'utilizzo del simbolo della stella, che normalmente negli stemmi delle squadre italiane di club rappresenta la decina di scudetti vinti, o il numero di campionati mondiali conquistati nel caso di

squadre nazionali, e che invece nello stemma della squadra di Montreal pare avere tutt'altro significato.

CAFÉ - BAR

**STEVE**

Il ritrovo dei tifosi dell'Impact

4629, rue Jarry Est, Montréal

1802, des Laurentides  
Laval, Québec  
H7M 2P7

Tel. 450-667-5963

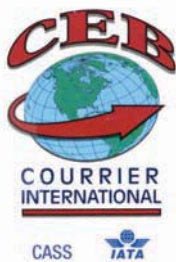
RESTO  
**ROMCAFÉ**  
BAR

Il ritrovo degli sportivi di Laval

Pour l'amour du soccer



**CAMPEÃ**  
www.campea.com



Tel. 450.653.9000 ext. 223  
 Sans frais: 877.663.3434  
 www.cebcourrier.com



ME GIOVANNI GIAMMARELLA,  
 B.A.L.L.D.D.N.  
 NOTAIRE - NOTAIO - NOTARY

5152, rue Jean-Talon Est, St-Léonard (QC.) HIS 1K7  
 Tél.: 514.593.1002 Fax: 514.593.7470

TROPHÉES BRISSON INC.



5164 Jarry Est. St-Léonard (Qc) H1R 1Y4  
 Tél.: (514) 321-1093 (514) 321-0040  
 patgil\_7@hotmail.com

Lounge 5



ESPRESSO  
 CAPPUCCINO  
 LICENCE COMPLÈTE

67 Jarry Est, Montréal, H2P 1T2 Tél: 514.385.9286

Consolato Generale d'Italia (514) 849-8351

Casa d'Italia (514) 271-2524

Centro Leonardo da Vinci (514) 955-8350

Congresso Nazionale Italo-Canadese (514) 279-6353

CRAIC (514) 273-6588

Fondazione Comunitaria Italo-Canadese (514) 274-6353

COM.IT.ES (514) 255-2800

C.I.B.P.A. (514) 254-4929 / (514) 955-8350

Camera di Commercio Italiana del Canada (514) 844-4249

Istituto Italiano di Cultura (514) 849-3473

P.I.C.A.I. (514) 271-5590

Centro Caritas (514) 722-7912

Centro Donne Italiane di Mtl. (514) 388-0980

Servizi Comunitari italo-Canadese (514) 274-9462

PARROCCHIE ITALIANE

Madonna della Difesa (514) 277-6522

Madonna del Carmine (514) 256-3632

Madonna di Pompei (514) 388-9271

Madre dei Cristiani (514) 365-2830

Madonna Ausiliatrice (514) 648-9424

Missione dell'Annunziata (514) 634-2174

N.D. de la Consolata (514) 374-0122

Santa Rita (514) 387-3220

Santa Caterina da Siena (514) 484-2168

San Giovanni Bosco (514) 767-1763

San Domenico Savio (514) 351-5646

St-Raymond (514) 481-2725

Radio Maria (514) 728-1100

Missione del Divino Amore (450) 663-1120

SERVIZI COMUNITARI

Selectcom-telecom 1 877 535-3456

Medical Emergency 514-842-4242

Road Conditions 514-873-4121

Urgence Santé 911

Weather 514-283-6287

STM 514-288-6287

STCM-Specialized Transportation 514-280-5341

OSPEDALI / CONVALESCENZA

Jewish General Hospital 514-340-8222

Lakeshore Generals Hospital 514-630-2225

Santa Cabrini 514-252-6000

Centro d'accoglienza Dante 514-252-1532

Montreal Children's Hospital 514-412-4400

Montreal General Hospital 514-934-1934

Royal Victoria Hospital 514-934-1934

Ste. Justine Hospital 514-731-4931

PATRONATI

SIAS (514) 382-7775

A.C.L.I. (514) 721-3696

C.I.S.L. (514) 844-0010

ENASCO (514) 252-9852

INAS (514) 326-7262

INCA-CGIL (514) 721-7373

ITAL-UIL (514) 728-4242

SERVIZI GOVERNATIVI

Acces Montreal 514-872-1111

Canada Customs 1-800-461-9999

Postal Code Info. 1-900-565-2633

U.S. ZIP Code Info. 1-800-561-6849

Driver's License 514-873-7620

E.I. Employment Insurance 514-496-1161

Family Allowance (Fed.) 1-800-387-1193

Family Allowance (Prov.) 514-873-2433

Federal Income Tax 1-800-959-8281

GST Credit Benefits 514-283-6715

Health Insurance Card 514-864-3411

Immigration Canada 514-496-1010

Old Age Pension (Canada) 514-873-2433

Passport Office 514-283-2152

Provincial Income Tax 514-864-6299

Provincial Progr. & Service In. 1-800-622-6232

Quebec Justice Dept. 1-800-597-8645

Quebec Pension Plan 514-873-2433

L'amie des  
**Fleurs**  
 Designers en art floral

4401, Charlevoix, Montréal, Québec • 4487 Chemin Côte des Neiges  
 514.279.5680 Fax: 514.270.0583

Photographe à domicile



J'immortalise vos beaux moments spontanés de la vie quotidienne : la joie, l'amour, les être chers. Les photos sont remises le jour même, sur CD, en haute résolution.

Pour des photos remplies d'émotions, pensez à Zabelphoto.

zabelphoto.com  
 514-726-3055



MAGNUS  
POIRIER



Mike Tiseo  
Direttore



10300, boul. Pie-IX - Angolo Fleury

### *I NOSTRI INDIRIZZI*

- 7388, Boul. Viau, Saint-Léonard
- 8989, rue Hochelaga, Montréal
- 6520, rue Saint-Denis, Montréal
- 10526, boul. Saint-Laurent, Montréal

*Una famiglia al servizio di tutte le famiglie.*

Per sostenervi nella prova vi offriamo una gamma completa di prodotti e servizi funerari che rispettano la vostra fede e le vostre tradizioni.



6825, rue Sherbrooke est, Montréal



8900, boul Maurice-Duplessis, Montréal



222, boul. des Laurentides, Laval



514 727-2847  
[www.magnuspoirier.com](http://www.magnuspoirier.com)

Montréal - Laval - Rive-Nord - Rive-Sud

**CIMETIÈRE DE LAVAL**  
5505, chemin Bas Saint-François, Laval  
**Loculi in Cappelle Riscaldate**  
Trasporto gratuito con autobus

Visitate il nostro mausoleo  
**SAN MICHELE ARCANGELO**

# *Regalate la Storia alla vostra famiglia!*

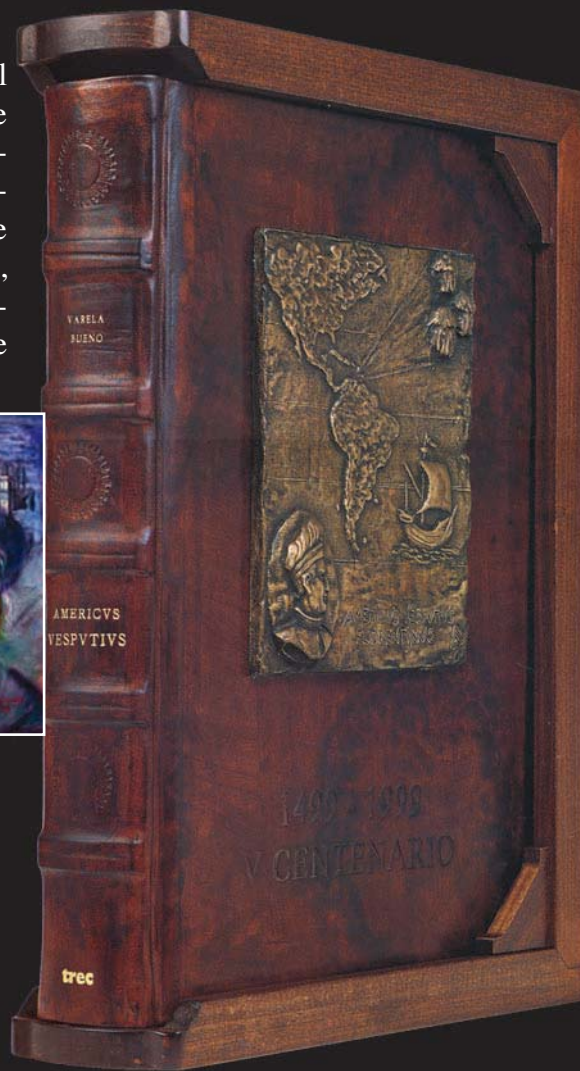
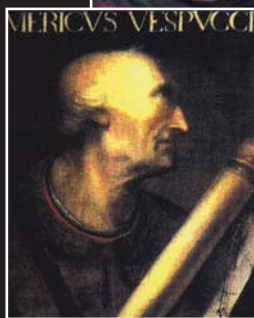
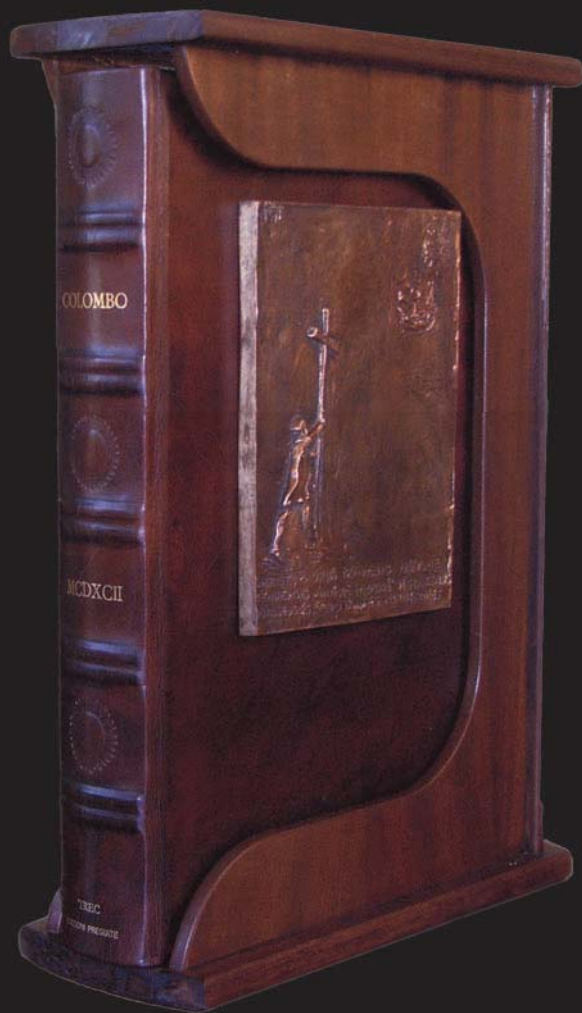
## *Scoprite l'America con due grandi navigatori italiani: Cristoforo Colombo e Amerigo Vespucci.*

*L'eleganza del volume, la bellezza delle illustrazioni, la ricchezza dei testi rendono ogni volume della Trec un'opera d'arte! Due libri prestigiosi, in edizione limitata, sui geniali navigatori italiani che per primi hanno segnato il destino di questo continente favoloso.*

### **CARATTERISTICHE DI QUESTE EDIZIONI PREGIATE :**

#### **Cristoforo Colombo**

Edizione commemorativa per il V° Centenario della scoperta del nuovo mondo. Il saggio della competente storica Marisa Vannini De Gerulewicz, con la prefazione di Pascual Venegas Filardo, le illustrazioni eseguite dal più famoso muralista sudamericano contemporaneo Gabriel Bracho e arricchita da un bassorilievo appositamente realizzato dallo scultore Aldo Macor. Il volume formato cm. 35 x 50, in tre lingue italiano - inglese - spagnolo, è a tiratura limitata e numerata ed è stampato su carta appositamente fabbricata a mano (cotone 100%) con filigrana in tutte le pagine con la firma dell'Ammiraglio. La rilegatura è artigianale con copertina in pelle e custodia in legno pregiato.



#### **Amerigo Vespucci**

Edizione commemorativa per il V° Centenario del primo viaggio del grande navigatore fiorentino da cui prese il nome il nuovo continente: AMERICA. L'Opera, della maggiore saggista contemporanea vespucciana, Consuelo Varela Bueno, contiene rare riproduzioni da antiche stampe dell'epoca ed è arricchita da un bassorilievo appositamente realizzato dallo scultore Italo Celli. Il volume formato cm. 35 x 50, in tre lingue italiano - inglese - spagnolo, è a tiratura limitata e numerata ed è stampato su carta appositamente fabbricata a mano. La rilegatura è artigianale con copertina in pelle e custodia in legno pregiato.

*Per informazioni contattate l'editore Arturo Tridico,  
rappresentante ufficiale delle edizioni Trec in Nord America al 1-514-781-2424 - tridico@lavoce.ca - www.lavoce.ca*